

INVENTAIRE DES ŒUVRES LITTÉRAIRES THAÏES TRADUITES EN FRANÇAIS

Gérard Fouquet

*À Henri Chambert-Loir,
avec tous mes remerciements pour avoir suscité cette recherche.*

Décembre 2017

Version 3.1

Présentation	i
Tableau I. Contes et légendes.....	1
Annexes du tableau I (présentation)	5
Annexe I.....	6
Annexe II.....	7
Annexe III.....	9
Tableau II. Littérature classique.....	10
Annexe du tableau II.....	19
Tableau III. Littérature moderne et contemporaine I (œuvre originale en thaï).....	20
Tableau IV. Littérature moderne et contemporaine II (œuvre originale en anglais).....	47
Bibliographie générale.....	51
Références des traductions.....	51
Autres références	58

Présentation

Le présent document liste toutes les œuvres thaïes dont j'ai pu recenser les traductions. Pour aussi détaillé qu'il soit, je ne puis certifier que cet inventaire soit complet à la date d'aujourd'hui. Toute suggestion permettant de le compléter sera la bienvenue. Merci de transmettre toute information à l'adresse suivante : thaifrantrans@icloud.com.

Cet inventaire est divisé en quatre catégories correspondant à quatre tableaux différents : I. Contes et légendes ; II. Littérature classique ; III. Littérature contemporaine (œuvre originale en thaï) ; IV. Littérature contemporaine (œuvre originale en anglais). J'ai parfaitement conscience de ce que cette classification peut avoir d'arbitraire. Elle m'a toutefois semblé pratique pour aborder de façon systématique des recherches dans ce domaine.

Les auteurs sont classés par ordre alphabétique *en commençant par le prénom*, puisque c'est généralement sous leur prénom (ou l'ensemble prénom + nom) qu'ils sont identifiés conformément à la pratique thaïe. Les prénom et nom des auteurs sont donnés dans la transcription utilisée dans la publication française correspondante, cette mention étant suivie de la mention de ces prénom et nom en thaï, de leur transcription en caractères latins dans le système officiel de l'Académie royale (*Ratchabanditsathan*) et de leur date de naissance (et de décès le cas échéant).

Exemple :

Kamphoon Boontawee [คำพูน บุญทวี / Khamphun Bunthawi (1928-2003)]

Quand le nom de l'auteur était transcrit par des traducteurs différents de façons différentes, j'ai regroupé les traductions sous une seule entrée correspondant à la transcription la plus courante du nom de l'auteur, suivie de la transcription alternative entre parenthèses et introduite par « ou » (ex. « Atsiri Thammachot (ou Ussiri Dharmachoti) »), et simplement inséré une entrée de renvoi correspondant à la transcription alternative (ex. « Ussiri Dharmachoti > Atsiri Thammachot »).

Enfin, précisons que les noms des auteurs figurant dans cette liste sont assez souvent des noms de plume et que je n'ai pas jugé utile de préciser systématiquement leur nom véritable. Toutefois, lorsqu'un auteur est plus connu ou, du moins, aussi connu sous son nom véritable que celui sous lequel a été publiée la traduction, j'ai précisé le nom véritable entre parenthèses, précédé du signe = (ex. « Lao Khamhom (= Khamsing Srinawak) »).

Pour un auteur donné, les titres sont classés par ordre alphabétique. Les titres commençant par un article défini (l', le, la, les) voient l'article renvoyé à la fin entre parenthèses.

Par souci d'exhaustivité (et aussi parce que le plus souvent il n'y a pas d'équivalence entre les recueils d'œuvres courtes en français et les recueils d'œuvres courtes en thaï), chaque nouvelle et chaque poème d'un auteur donné fait l'objet d'une entrée séparée. Pour chaque œuvre, je donne — dans l'ordre— le titre de la traduction française, le titre original en thaï (ou en langue vernaculaire) et sa transcription en caractères latins dans le système officiel de l'Académie royale (*Ratchabanditsathan*), une indication du genre littéraire, la langue source (langue à partir de laquelle a été faite la traduction), le nom des traducteurs, la référence bibliographique de l'ouvrage français dans lequel la traduction a été publiée, avec le cas échéant, à sa suite, quelques remarques complémentaires qui m'ont paru utiles. Ces remarques sont données en italiques et précédées du symbole ®.

En ce qui concerne la langue source, la mention générique « thaï » sans qualification complémentaire désigne le thaï standard, langue officielle de la Thaïlande (appelée aussi « thaï central » ou « siamois ») ; la mention « thaï lue » désigne la langue parlée par les populations thaï lue du pays ; et la mention « thaï du Nord » la langue parlée dans les régions correspondant à l'ancien royaume du Lanna (langue appelée aussi « kham mueang », « lanna », ou encore « yuan »).

Lorsqu'une œuvre a été traduite plusieurs fois (sous un même titre ou sous un titre différent), chaque traduction fait l'objet d'une entrée spécifique et des renvois aux autres traductions sont donnés dans la colonne Références bibliographiques. Lorsqu'une même traduction a fait l'objet de publications différentes, cette traduction fait l'objet d'une entrée unique et les différentes réimpressions sont mentionnées dans la colonne Références bibliographiques.

Dans les différentes colonnes :

- la mention [NP] (pour « non précisé ») signifie que l'information correspondante n'était pas fournie dans les documents que j'ai pu consulter ;
- le symbole † à la suite d'un titre en langue originale signifie que ce titre, bien que non précisé dans la publication française, a pu être identifié de façon quasi certaine à la suite de recherches complémentaires ;
- le symbole * à la suite d'un titre en français indique que seuls des extraits plus ou moins importants de l'œuvre correspondante sont traduits dans la publication citée dans la colonne « Informations bibliographiques ».

Exemple :

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Lao Khamhom (= Khamsing Srinawk) [ลาว คำหอม (คำสิงห์ ศรีนอก) / Lao Khamhom (= Khamsing Si-Nok, né en 1930)]					
<i>J'ai perdu mes dents</i>	ฟันผมหาย † <i>Fan Phom Hai †</i>	Nouvelle	[NP]	[NP]	Lao Khamhom, « J'ai perdu mes dents », Franco (Guido) [dir.], <i>Autrement, Thaïlande</i> , N° 43, 1990, Paris, p. 120-122. ® <i>Probablement traduit du recueil de nouvelles traduites en anglais : Khamsing Srinawk [= Lao Khamhom] ; The Politician and Other Stories, translated by Domnern Garden and Herbert P. Phillips ; introduced by Herbert P. Phillips, 3rd ed., 2001, Chiang Mai, Silkworm Books, xii-142 p. [1st ed. 1973, Oxford University Press].</i>

J'ai été amené à apporter quelques aménagements à ces principes dans la section consacrée aux contes et légendes. Le lecteur trouvera toutes les explications nécessaires en tête de ladite section.

Enfin, à la suite des quatre tableaux, une « Bibliographie générale » récapitule :

- les ouvrages français cités dans la colonne « Références bibliographiques » des tableaux. Certaines entrées sont suivies de remarques complémentaires données en italiques et précédées du symbole ® ;
- les autres ouvrages cités (sources de certains textes traduits, références complémentaires).

Remerciements

Avant de conclure cette présentation, je voudrais remercier les institutions et personnes suivantes pour l'aide précieuse qu'elles m'ont apportée :

Le service de la bibliothèque de la Siam Society ;

Le service de la bibliothèque du Centre d'Anthropologie Princesse Maha Chakri Sirindhorn ;

Angkanit Yingprayoon (อังกณิต หึงประยูร), secrétaire du service de Coopération culturelle de l'ambassade de France à Bangkok ;

Nichuta Bunkham (อ. นิชุตตา บุญขำ), enseignante au département des Langues orientales de la faculté des Sciences humaines et sociales de l'université Burapha ;

Parkpoom Jaimee-aree (ผศ. ภาคภูมิ ใจมีอารี), Assistant Professor au département des Langues orientales de la faculté des Sciences humaines et sociales de l'université Burapha ;

Phongsathon Buakhampan (พงศธร บัวคำปั้น), ancien assistant de recherche, Centre EFEO de Bangkok ;

Rosakon Siriyuktanont (ดร.รศกนธ์ ศิริยุกตานนท์), responsable de la bibliothèque du Centre EFEO de Chiang Mai ;

Surakarn Thoesomboon (สุรกานต์ โตสมบุญ), secrétaire du Centre EFEO de Bangkok ;

Wisitthisak Sattaphan (วิสิทธิศักดิ์ สัตพันธ์), ancien assistant de recherche, Centre EFEO de Bangkok ;

Brigitte Agenet-Piravinit, ancienne enseignante au département de français de la faculté des Arts libéraux de l'université Thammasat et au Mahidol International College ;

Marcel Barang, traducteur ;

Gilles Delouche, Professeur émérite des Universités (Langue et littérature thaïes), Département Asie du Sud-est et Pacifique (Asep), Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco) ;

Louis Gabaude, ancien membre scientifique de l'École française d'Extrême-Orient ;

François Lagirarde, membre de l'École française d'Extrême-Orient ;

Louise Pichard-Bertaux, IRHC CNRS, Directrice de l'UMS-MAP 1885 ;

Fabien Reymondon, responsable de la médiathèque de l'Alliance française de Bangkok.

I. Contes et légendes

Le conte est par nature, du fait de ses origines orales, une forme littéraire ouverte qui peut donner naissance à de nombreuses versions d'une même trame archétypale. Comme c'est le cas dans le reste du monde, les contes thaïlandais existent ainsi dans des versions et sous des formes diverses : encore vivants sous forme de narration orale pure et simple, ils ont pris au cours des siècles diverses formes « littéraires » telles que théâtre traditionnel (*like*), théâtre d'ombres (*nang thalung*, *nang pramot*), récits de vies antérieures du Bouddha (*Jataka*, en thaï *Chadok*), adaptations scolaires ou pour jeunes enfants, etc. et leurs titres comme le détail de leurs intrigues varient parfois de façon non négligeable en fonction de ces formes ainsi que des adaptations régionales.

Rien n'autorise à privilégier une version plutôt qu'une autre comme version de référence et c'est pourquoi j'ai renoncé à opérer un tri dans les publications recensées. Le lecteur trouvera donc ici aussi bien des versions « littéraires » que des versions destinées à de jeunes enfants, aussi bien des contes effectivement *traduits* à partir d'un texte ou d'une « performance orale » donnés que des « adaptations » formulées semble-t-il directement en français à partir de la connaissance que l'auteur de la publication pouvait avoir du conte narré, sans passer par la référence à un texte thaï spécifique. J'ai simplement précisé, chaque fois que possible, de quoi il s'agissait.

La plupart des traductions de contes recensées ici appartiennent à des anthologies consacrées exclusivement aux contes thaïlandais. C'est pourquoi, contrairement aux principes généraux énoncés plus haut, il m'a semblé pratique de diviser cette section en deux parties : l'une consacrée à de telles anthologies (indexées par leurs titres français), et l'autre consacrée aux rares contes publiés isolément ou dans le cadre de recueils de contes de divers pays.

Toutes les fois que la publication donnait un titre thaï et spécifiait un type de source, j'ai reproduit ces informations. Lorsque le titre n'était pas fourni, j'ai chaque fois que possible fourni un titre indicatif thaï (marqué †) permettant d'identifier le conte, mais qui peut ne pas être celui de la version ayant servi de base à la traduction ou celui sous lequel il était connu par le narrateur. Dans la section « Anthologie de contes thaïlandais », la liste des titres des contes avec indication de titre original en thaï est donnée sous forme de remarque marquée ® ou bien en annexe.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anthologies de contes thaïlandais					
<i>Contes de Thaïlande</i>	[Voir remarques ci-dessous]	Contes	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice) (éd.), <i>Contes de Thaïlande</i> avec un aperçu grammatical du siamois, 1981, Paris, Selaf, 155 + 30 p.
® <i>Contes sélectionnés, transcrits, traduits et présentés par Maurice Coyaud, Texte en thaï et traduction française à la suite. Pour le détail, voir Annexes (présentation), p. 5 et Annexe I, p. 6.</i>					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anthologies de contes thaïlandais (suite)					
<i>Contes et légendes de Thaïlande</i>	[Voir remarques ci-dessous]	Contes	Thaï	J. Kasem Siburuang	J. Kasem Siburuang, <i>Contes et légendes de Thaïlande</i> , 1975, Bangkok, Institut des études asiatiques, faculté des Sciences Politiques, université Chulalongkorn, Praepittaya, 231 p.
<p>® <i>Il ne s'agit pas d'une traduction à proprement parler mais d'une adaptation libre en français de différents contes ou légendes ainsi que le montrent la rédaction du début du conte Le Corbeau, le coucou et le hibou ou encore la division de la légende เจ้าหญิงนกกระจาบ [Chao Ying Nok Krachap] en deux contes distincts (Le fidèle Krachâp et La Princesse qui refuse de parler aux hommes). Le livre contient les contes suivants (sans aucune indication sur les titres thaïs ni sur les sources utilisées) :</i></p> <p>L'Alchimie, นวลใบตองเป็นทองคำ [Nuan Bai Tong Pen Thongkham] †, p. 1.-6 ; Les Quatre Énigmes, NP [NP], p. 7-18 ; Le Corbeau, le coucou et le hibou, กรรมเก่าของกา [Kam Kao Khong Ka] †, p. 19-26 ; Les Malheurs de Chuan, NP [NP], p. 27-31 ; Asni et Kokila, NP [NP], p. 33-48 ; Le fidèle Krachâp, เจ้าหญิงนกกระจาบ (/ พระสรรพลีลิต์) [Chao Ying Nok Krachap (/Phra Sapphasit)] †, p. 49-52 ; La Princesse qui refuse de parler aux hommes, เจ้าหญิงนกกระจาบ (/ พระสรรพลีลิต์) [Chao Ying Nok Krachap (/Phra Sapphasit)] †, p. 53-87 ; Le Tigre et le Veau, เสือโค (/ หลวิชัย คาวี) [Suea Kho (/ Honwichai-Khawi)] †, p. 89-96 ; Les Yeux des douze reines, นางสิบสอง [Nang Sipsong] †, p. 97-113 ; Fleur d'or, นางพิกุลทอง [Nang Phikun] †, p. 115-124 ; Kinnarie ou la femme-oiseau, พระสุธอน - มโนห์รา ("ปัญญาชาดก" หรือ "สุธอนชาดก") [Phra Suthon-Manora (/Pannayat Chadok ou Suthon Chadok)] †, p. 125-145 ; Le Morceau de teck, ไชยเชษฐ [Chaiyachet] †, p. 147-170 ; Le Doigt en diamant, รามเกียรติ์ ตอน นารายณ์ปราบหนทก [Ramakian Ton Narai Prap Nonthok] †, p. 171-179 ; Le Gobie d'or, ปลาบู่ทอง [Pla Bu Thong] †, p. 181-199 ; Le Prince de la conquête d'or, สังข์ทอง [Sang Thong] †, p. 201-231.</p>					
<i>Contes et légendes de Thaïlande</i>	[Voir remarques ci-dessous]	Contes	Thaï, Thaï Khoen et Anglais	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Contes et légendes de Thaïlande</i> , 2009, Paris, Flies France, Coll. « Aux origines du monde », 210 p.
<p>® <i>Contes sélectionnés, transcrits, traduits et présentés par Maurice Coyaud. Pour le détail, voir Annexes (présentation), p. 5 et Annexe II, p. 7.</i></p>					
<i>Contes thaï</i>	[Voir remarques ci-dessous]	Contes	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), (avec le concours de Supaporn Apavacharut et d'Anatole Peltier), <i>Contes thaï</i> , 1997, Paris, Librairie You-Feng, 108 p.
<p>® <i>Traductions de textes provenant de trois types de sources : 1. Trente contes du Lanna (Thaïlande du nord) recueillis auprès de vieux bonzes, d'instituteurs, et vieilles personnes riches en sagesse populaire ; 2. la légende de Tchanthakhorop ; 3. quelques contes d'autres provinces.</i></p> <p><i>Pour le détail, voir Annexes (présentation), p. 5 et Annexe III, p. 9.</i></p>					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anthologies de contes thaïlandais (suite)					
<i>Fête des lumières et autres contes thaï (La)</i>	[NP]	Contes enfants	Thaï	[NP]	Castali (Catherine), <i>La Fête des lumières et autres contes thaï</i> , 2001, Paris, L'Harmattan, Collection « La Légende des mondes », 52 p. ® <i>Adaptations ? Je n'ai pu trouver le détail des titres.</i>
<i>Goutte de miel (La)</i>	[Voir remarques ci-dessous]	Contes	Thaï	Lek Nakarat, J. Nakarat et C. Juliet	[Anonyme], <i>La Goutte de miel</i> , Contes traduits du thaï par Lek Nakarat, J. Nakarat et C. Juliet, 1998, Arles, Éditions Philippe Picquier, 105 p.
<p>® 12 contes populaires traditionnels de Thaïlande « où se mêlent énigmes, apologues ou proverbes ». La publication ne fournit aucun indice sur les titres des contes traduits ni sur les sources utilisées. Le recueil contient les contes suivants :</p> <p>1. Le bouchon de verre (p. 5-13) / 2. L'élément manquant (p. 15-23) / 3. L'histoire de Nai Prasop (p. 25-32) / 4. Les deux amis [<i>สองสหาย / Song Sahai</i>] (p. 33-38) / 5. La goutte de miel (p. 39-41) / 6. L'effet de la vérité ou le dilemme du fermier (p. 43-47) / 7. L'enfant terrible (p. 49-53) / 8. Les quatre énigmes (p. 55-62) / 9. Krai Thong [<i>ไกรทอง / Krai Thong</i>] (p. 63-66) / 10. La ruse d'une femme (p. 67-73) / 11. Le mariage des goules (p. 75-97) / 12. La leçon d'amour (p. 99-106).</p>					
Titres individuels					
<i>Kale Ok Hno</i>	ทวเลอฮนอ กาแลออกหน่อ <i>Kalae Ok No</i>	Légende	Thaï khoen	Anatole-Roger Peltier	Peltier (Anatole-Roger), ทวเลอฮนอ / กาแลออกหน่อ / <i>Kale Ok Hno</i> , 1999, เชียงใหม่ [Chiang Mai], โรงพิมพ์มิ่งเมือง [Rong Phim Ming Mueang], 318 p. ® <i>Édition trilingue thaï khuen-thaï-français.</i>
<i>Pays secret (Le)</i>	เมืองลับแล <i>Mueang Lap-lae</i>	Conte enfants	Thaï	Traduction : Ponjai Parayre Adaptation : Catherine Castali	Castali (Catherine), <i>Le Pays secret</i> , 2001, Paris, L'Harmattan, Collection « Contes des quatre vents », 16 p. ® <i>Édition bilingue thaï français.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
<i>Petite princesse qui boudait sans cesse (La)</i>	[NP]	Conte enfants	Thaï	[NP]	Caldirac (Annie) et Albéna Ivanovitch, <i>La petite princesse qui boudait sans cesse</i> , 2007, Paris, Tourbillon, Collection « Tam Tam du Monde », 24 p. ® <i>Adaptation et non traduction.</i>
<i>Pire ou meilleur ?</i>	[NP]	Conte enfants	Thaï	[NP]	Tournade (Karine), <i>Contes d'Asie</i> , s.d., Gironville, Éditions Lire c'est partir, 96 p. ® <i>Adaptations de contes traditionnels asiatiques : Urashima Taro, La petite fille du bambou, Rêve d'or (Japon), Pire ou meilleur ? (Thaïlande), Les ani-mots, les fruits de l'amitié (Tibet), L'Âne de San (Chine).</i>

ANNEXES DU TABLEAU I

Les indications entre crochets renvoient aux sources indiquées par M. Coyaud pour ses trois recueils de contes (Titre en langue originale, translittération du titre en langue originale, Sigle du recueil source, page de début du texte). Ces indications ont été vérifiées et le cas échéant corrigées. Toutefois je n'ai pu consulter deux des sources mentionnées par l'auteur. Dans ce cas le titre en langue originale est remplacé par la mention NP et les deux sources possibles sont mentionnées, ex. : [NP ; YU III ou AN ?, p. 365].

Sources :

- AN : นิทานไทลื้อ [Nithan Thai Lue]
 ® *Je n'ai pu identifier le livre.*
- KS : กรมศิลปากร [Krom Sinlapakon], นิทานชาวบ้าน [Nithan Chaoban], EB 2514 [EC 1971], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์บรรณาคาร [Samnakphim Bannakhan], 792 หน้า [792 p.].
- NE : Neville Fleeson (Katherine), *Laos Folklore of Northern Siam*, 2000, Bangkok, White Lotus, 153 p.
- PE I : Peltier (Anatole-Roger), *La littérature Tai Khoeun*, 1987, Bangkok, Duangkamol – EFEO – Chiang Mai University, 262 p.
- PE II : « Corpus recueilli par A. Peltier » (Mentionné ainsi dans la note liminaire)
- PS : « Recueil de Pho Sèmlaciak » (Mentionné ainsi dans la note liminaire)
- YU I : ยุทธ เดชคำธรณ [Yuth Dechakhamron], นิทานชาวบ้านของไทย [Nithan Chaoban khong Thai], EB 2528 [EC 1985], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 484 หน้า [484 p.].
- YU II : ยุทธ เดชคำธรณ [Yuth Dechakhamron], นิทานพื้นเมืองของไทย [Nithan Puen Muang Khong Thai], EB 2505 [EC 1962], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 448 หน้า [448 p.]. [2^e édition EB 2520 (EC 1977)]
- YU III : ยุทธ เดชคำธรณ [Yuth Dechakhamron], นิทานไทยแสนสนุก [Nithan Thai Saen Sanuk], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], XXX หน้า [XXX p.].
 ® *Je n'ai pas pu consulter cette source.*
- YU IV : ยุทธ เดชคำธรณ [Yuth Dechakhamron], อมตะนิทานไทย [Amata Nithan Thai], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 368 หน้า [368 p.].
- WA : Walker (Anthony R.) [ed.], *Mvuh Hpa Mi Hpa, Creating Heaven, Creating Earth: an epic myth of the Lahu people in Yunnan*, edited and introduced by Anthony R. Walker from a Chinese text collated by Liu Huihao ; orally translated into English by Shi Kun, 1995, Chiang Mai, Silkworm Books, vi + 105 p.
 ® *Texte uniquement en traduction anglaise.*

Maurice Coyaud mentionne par ailleurs la source ci-dessous que j'ai pu consulter mais dans laquelle je n'ai repéré aucun titre rappelant de près ou de loin les titres des contes traduits :

- ยุทธ เดชคำธรณ [Yuth Dechakhamron], นิทานท้องถิ่นไทย [Nithan Thongthin Thai], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 390 หน้า [390 p.].

Annexe I. Détail des contes traduits dans :

Coyaud (Maurice) (éd.), *Contes de Thaïlande avec un aperçu grammatical du siamois*, 1981, Paris, Selaf, 155 + 30 p.

Contes de la province de Krabi

1. Vendre un cheval [ม้าดีมีค่า / *Ma Di Mi Kha* ; KS, p. 5] (p. 39) / 2. L'erreur du Créateur [sur les portées de tigres] [พระเจ้าผิดพลาด / *Phrachao Phitphlat* ; KS, p. 14] (p. 57).

Contes de la province de Kanlasin

3. Chiang Miang [เชียงใหม่ / *Chiang Miang* ; KS, p. 23] (p. 69) / 4. Le courage [เรื่องความอุตสาหพยายาม / *Rueang Khwam-utsahaphayayam* ; KS, p. 25] (p. 77) / 5. Les singes mangeurs d'abeilles [ลิงกินผึ้ง / *Ling Kin Phueng* ; KS, p. 69] (p. 87) / 6. La tête de fantôme qui parle [หัวผีปากเป็น / *Hua Phi Pak Pen* ; KS, p. 53] (p. 95).

Contes de la province de Nakhon Pathom

7. Le vieux bonze [เรื่องขรัวคลุมโปง / *Rueang Khrua Khlum Pong* ; KS, p. 172] (p. 119) / 8. Le cygne aux plumes d'or [เรื่องโลกมากลาภหาย / *Rueang Lop Mak Lap Hai* ; KS, p. 171] (p. 127).

Contes de la province de Chiang Mai

9. Trois dessins magiques [ยันต์สามดอก / *Yan Sam Dok* ; KS, p. 92] (p. 139) / 10. Le marchand escroc [พ่อค้าขี้โกง (ดาบวิเศษ) / *Pokha Khi Kong (Dap Wiset)* ; KS, p. 94] (p. 147).

Annexe II. Détail des contes traduits dans :

Coyaud (Maurice), *Contes et légendes de Thaïlande*, 2009, Paris, Flies France, Coll. « Aux origines du monde », 210 p.

I. La création du monde selon les Lahu

1. G'ui-sha fabrique l'univers [NP ; WA, p. 21] (p. 9 sq.) / 2. G'ui-sha crée les animaux et les plantes [NP ; WA, p. 35] (p. 13 sq.) / 3. Les humains nés de la cucurbitace [NP ; WA, p. 44] (p. 18 sq.) / 4. Les premiers enfants [NP ; WA, p. 64] (p. 20 sq.) / 5. Origine du feu et de la pluie [NP ; WA, p. 73] (p. 34 sq.) / 6. Origine du peuple lahu et des peuples voisins [NP ; WA, p. 77] (p. 38 sq.) / 7. L'origine du fer [NP ; WA, p. 84] (p. 43 sq.) / 8. Origine des bâtiments et des cultures [NP ; WA, p. 88] (p. 47 sq.) / 9. Origine de la riziculture [NP ; WA, p. 92] (p. 50 sq.) / 10. Origine de l'écriture. Le nouvel an [NP ; WA, p. 101] (p. 54 sq.) / 11. Origine des plantes médicinales [NP ; WA, p. 99] (p. 57 sq.).

II. Autres mythes et légendes

1. La création du monde chez les Khoeun [NP ; PE I] (p. 60) / 2. Origine de la foudre et des éclairs [NP ; NE, p. 12] (p. 61 sq.) / 3. Origine de la lune [NP ; NE, p. 15] (p. 65 sq.) / 4. Pourquoi les hommes sont mortels [ทำไมคนเราจึงตาย / *Thammai Khon Rao Cheung Tai* ; YU IV, p. 308] (p. 67 sq.) / 5. Pourquoi les Hmong n'ont pas d'écriture [เหตุไรชาวแม้วจึงไม่มีตัวหนังสือของตนใช้ / *Het-rai Chao Maeo Choeng Mai Mi Tua-nangsue Khong Ton Chai* ; YU IV, p. 219] (p. 70 sq.) / 6. Le premier tigre [NP ; YU III ou AN, p. 365] (p. 72 sq.) / 7. L'erreur du créateur sur les portées de tigres [พระเจ้าผิดพลาด / *Phrachao Phitphlat* ; KS, p. 14] (p. 77) / 8. Le lièvre rusé [NP ; YU III ou AN, p. 217] (p. 78 sq.) / 9. Le lièvre et l'escargot [กระต่ายกับหอย / *Kratai Kap Hoi* ; YU I, p. 365†] (p. 81 sq.) / 10. Pourquoi les ours ont la queue courte [ทำไมหมีจึงหางสั้น / *Thammai Mi Cheung Hang San* ; YU II, p. 353] (p. 83 sq.) / 11. Pourquoi l'éléphant a le nez long [NP ; YU III ou AN, p. 470] (p. 85 sq.) / 12. Pourquoi les pythons n'ont pas de venin [ทำไมงูเหลือมจึงไม่มีพิษ / *Thammai Ngu-lueam Choeng Mai Mi Phit* ; YU II, p. 225] (p. 88 sq.) / 13. La langue perdue des alligators [จระเข้ไม่มีลิ้น / *Chorakhe Mai Mi Lin* ; YU I, p. 123] (p. 91 sq.) / 14. Pourquoi les poules caquètent et les canes cancanent [ทำไมไก่จึงขันและเป็ดจึงร้อง / *Thammai Kai Choeng Khan Lae Pet Choeng Rong* ; YU II, p. 50] (p. 93 sq.) / 15. Pourquoi il est permis aux éperviers de manger des poulets [ทำไมเหยี่ยวจึงกินลูกไก่ / *Thammai Yiao Choeng Kin Kai* ; YU II, p. 75] (p. 96) / 16. Pourquoi on n'aime pas les drongos [นกแซงแซวหางบ่วง / *Nok Saengsaeo Hang Buang* ; YU I, p. 155] (p. 97 sq.) / 17. Origine d'un gros coquillage [ทำไมจึงหำมฆ่าสัตว์วันพระ / *Thammai Choeng Ham Kha Sat Wan Phra* [?] ; YU IV, p. 313] (p. 100 sq.) / 18. Origine de la culture du maïs et du riz chez les Hmong [ทำไมชาวแม้วจึงปลูกข้าวและข้าวโพด / *Thammai Chao Maeo Choeng Pluk Khao Lae Khaophot* ; YU IV, p. 260] (p. 102 sq.).

III. Contes

1. Les [trois] amis intimes [สามเกลอ / *Sam Kloe* ; YU I, p. 302] (p. 106 sq.) / 2. Rêves étranges [ฝันประหลาด / *Fan Pralat* ; YU I, p. 299] (p. 111 sq.) / 3. Le tigre du grand Shan [เสือสมิงของไทยใหญ่ / *Suea Saming Kong Thai Yai* ; YU I, p. 233] (p. 113 sq.) / 4. Un Khamou courtise une jeune fille [ขมุเที่ยวสาว / *Khamu Thiao Sao* ; YU I, p. 247] (p. 117 sq.) / 5. Monsieur Rouge [พ่อตาขี้ขี้ / *Pho Ta Khi U* ; YU I, p. 296] (p. 119) / 6. Les deux frères Nong et Neng [พี่น้องแห่งผจญภัย / *Nong Neng Phachonphai* ; YU I ; p. 260] (p. 120 sq.) / 7. Se lever d'une chaise [NP ; YU III ou AN, p. 144] (p. 122 sq.) / 8. La bestiole Quatre-oreilles cinq-yeux [NP ; YU III ou AN, p. 357] (p. 124 sq.) / 9. La jarre [เห็นเงินหน้าดำเห็นคำหน้าเศร้า / *Hen Ngoen Na Dam Hen Kham Na Sao* [?] ; YU IV, p. 188] (p. 127 sq.) / 10. Où mène la cupidité

[NP ; YU III ou AN, p. 357] (p. 131 sq.) / 11. Que veut-on devenir de bien ? [อยากเป็นอะไรดี / *Yak Pen Arai Di* ; YU IV, p. 235] (p. 133 sq.) / 12. Le pouvoir de la piété filiale [อำนาจของความกตัญญู / *Amnat Khong Khwamkatanyu* YU IV, p. 113] (p. 136 sq.) / 13. Choisir un gendre [เลือกลูกเขย / *Lueak Luk Khoei* ; YU II, p. 9] (p. 139 sq.) / 14. Difficile de trouver une mère [แม่นี้หายาก / *Mae Ni Ha Yak* ; YU II, p. 420] (p. 142 sq.) / 15. Le village [sic] du mensonge [ศาลาโกหก / *Sala Kohok* ; YU II, p. 191] (p. 145) / 16. Mariée trois fois, devenu bonze trois fois [หญิงร้างสามผัว และชายสามโบสถ์ / *Ying Rang Sam Phua Lae Chai Sam Bot* ; KS, p. 407[†]] (p. 146 sq.) / 17. Pourquoi les femmes sont crédules [ทำไมจึงว่าผู้หญิงหูเบา / *Thammai Choeng Wa Phuying Hubao* ; YU IV, p. 249] (p. 150 sq.) / 18. Malchanceux [ชายอัปโชค / *Chai Ap Chok* ; YU II, p. 66] (p. 152 sq.) / 19. Le fruit de l'exercice physique [ผลของการออกกำลังกาย / *Phon Khong Kan-okkamlang* ; YU II, p. 124] (p. 155 sq.) / 20. Un fantôme qui dit qu'il a de l'argent [ผีบอกเงิน / *Phi Bok Ngoen* ; YU IV, p. 330] (p. 156 sq.) / 21. Trente *tamlyng* [สามสิบตำลึง / *Samsip Tamlueng* ; YU IV, p. 150] (p. 161 sq.) / 22. La force et l'intelligence [อำนาจกับปัญญา / *Amnat Kap Panya* ; YU II, p. 119] (p. 166 sq.) / 23. Trois dessins magiques [ยันต์สามดอก / *Yan Sam Dok* ; KS, p. 92] (p. 169 sq.) / 24. L'analphabète [ทำไมจึงตัวโต / *Thammai Choeng Tua To* ; YU I, p. 172] (p. 171 sq.) / 25. Le marchand escroc [พ่อค้าขี้โกง (ดาบวิเศษ) / *Pokha Khi Kong (Dap Wiset)* ; KS, p. 94] (p. 173 sq.) / 26. Le bonhomme Pum et son pilon [สาวเป็นเหตุ / *Sak Pen Het* ; YU I, p. 23] (p. 176 sq.) / 27. Le courage [เรื่องความอุตสาหพยายาม / *Rueang Khwam-utsahaphayayam* ; KS, p. 25] (p. 179) / 28. Le poisson *tetraodon plapakpaw* [ปลาปักเป้า / *Plapakpao* ; YU I, p. 70] (p. 180 sq.) / 29. Le lièvre et la loutre *nak* [กระต่ายค้ำโช้ / *Kratai Khang Kho* ; YU I, p. 101] (p. 182 sq.) / 30. Chiang Miang [เชียงใหม่ / *Chiang Miang* ; KS, p. 23] (p. 185) / 31. La tête de fantôme qui parle [หัวผีปากเป็น / *Hua Phi Pak Pen* ; KS, p. 53] (p. 186 sq.) / 32. Les singes mangeurs d'abeilles [ลิงกินผึ้ง / *Ling Kin Phueng* ; KS, p. 69] (p. 193) / 33. Le vieux bonze [เรื่องขรัวคลุมโปง / *Rueang Khrua Khlum Pong* ; KS, p. 172] (p. 194 sq.) / 34. Le cygne aux plumes d'or [เรื่องโลกมากลมหาย / *Rueang Lop Mak Lap Hai* ; KS, p. 171] (p. 197 sq.).

Annexe III. Détail des contes traduits dans :

Coyaud (Maurice), (avec le concours de Supaporn Apavacharut et d'Anatole Peltier), *Contes thaï*, 1997, Paris, Librairie You-Feng, 108 p.

I. Contes du Lanna

1. Les trois amis intimes [สามเกลอ / *Sam Kloe* ; YU I, p. 302] (p. 17-19) / 2. Rêves étranges [ฝันประหลาด / *Fan Pralat* ; YU I, p. 299] (p. 21) / 3. Allumettes de la marque Canon [ไม้ขีดไฟตราปืนใหญ่ / *Maikhitfai Tra Puen Yai* ; YU I, p. 230 †] (p. 22) / 4. Le tigre du grand Shan [เสือสมิงของไทยใหญ่ / *Suea Saming Kong Thai Yai* ; YU I, p. 233] (p. 23-24) / 5. Un Khamou courtise une jeune fille [ขมุเที่ยวสาว / *Khamu Thiao Sao* ; YU I, p. 247] (p. 25-26) / 6. L'éléphant aux belles défenses [ช้างผู้งาม / *Chang Phu Nga Ngam* ; YU I, p. 147] (p. 27) / 7. Les deux frères Nong et Neng [พี่น้องแห่งผจญภัย / *Nong Neng Phachon Phai* ; YU I ; p. 260] (p. 28) / 8. Monsieur Rouge [พ่อตาขี้ऊ / *Pho Ta Khi U* ; YU I, p. 296] (p. 29) / 9. Se lever d'une chaise [NP ; YU III ou AN, p. 144] (p. 30) / 10. La bestiole Quatre-oreilles cinq-yeux [NP ; YU III ou AN, p. 357] (p. 32) / 11. La jarre [เห็นเงินหน้าดำเห็นคำหน้าเศร้า / *Hen Ngoen Na Dam Hen Kham Na Sao* [?]; YU IV, p. 188] (p. 33-34) / 12. Où mène la cupidité [NP ; YU III ou AN, p. 357] (p. 35-36) / 13. Que veut-on devenir de bien ? (aventures de la grenouille) [อยากเป็นอะไรดี / *Yak Pen Arai Di* ; YU IV, p. 235] (p. 37-38) / 14. Le lièvre malin [NP ; YU III ou AN, p. 217] (p. 40-41) / 15. Le pouvoir de la piété filiale [อำนาจของความกตัญญู / *Amnat Khong Khwamkatanyu* YU IV, p. 113] (p. 42-43) / 16. Pourquoi il est permis [aux éperviers] de manger des poulets [ทำไมเหยี่ยวจึงกินลูกไก่ / *Thammai Yiao Choeng Kin Luk Kai* ; NCT III, p. 75] (p. 44) / 17. Choisir un gendre [เลือกลูกเขย / *Lueak Luk Khoei* ; YU II, p. 9] (p. 45) / 18. Difficile de trouver une mère [แม่นี้หายาก / *Mae Ni Ha Yak* ; YU II, p. 420] (p. 46-47) / 19. Le pavillon du mensonge [ศาลาโกหก / *Sala Kohok* ; YU II, p. 191] (p. 48) / 20. Mariée trois fois, devenu bonze trois fois [หญิงร้างสามผัว และชายสามโบสถ์ / *Ying Rang Sam Phua Lae Chai Sam Bot* ; KS, p. 407†] (p. 49-51) / 21. Pourquoi les femmes sont crédules [ทำไมจึงว่าผู้หญิงหูเบา / *Thammai Choeng Wa Phuying Hubao* ; YU IV, p. 249] (p. 52-53) / 22. Malchanceux [ชายอัปโชค / *Chai Ap Chok* ; YU II, p. 66] (p. 54-55) / 23. Fruit des exercices physiques [ผลของการออกกำลังกาย / *Phon Khong Kan-okkamlang* ; YU II, p. 124] (p. 56-57) / 24. Un fantôme qui dit qu'il a de l'argent [ผีบอกเงิน / *Phi Bok Ngoen* ; YU IV, p. 330] (p. 58-59) / 25. Trente tamlyng [สามสิบตำลึง / *Samsip Tamlueng* ; YU IV, p. 150] (p. 60-63) / 26. La force et l'intelligence [อำนาจกับปัญญา / *Amnat Kap Panya* ; YU II, p. 119] (p. 64) / 27. Deux jeunes bonzes veulent quitter le froc [NP ; PE II ?, p. ?] (p. 65) / 28. Un bonze va coucher avec une femme [NP ; PE II ?, p. ?] (p. 66-67) / 29. Trois dessins magiques [ยันต์สามดอก / *Yan Sam Dok* ; KS, p. 92] (p. 68) / 30. Le marchand escroc [พ่อค้าขี้โกง (ดาบวิเศษ) / *Pokha Khi Kong (Dap Wiset)* ; KS, p. 94] (p. 69).

II. Tchanthakhorop [จันทโครพ / *Chanthakhorop* ; PS, p. x] (p. 73-95).

III. Contes d'autres provinces

Kanlasin

1. Chiang Miang [เชียงใหม่ / *Chiang Miang* ; KS, p. 23] (p. 99) / 2. Le courage [เรื่องความอุตสาหพยายาม / *Rueang Khwam-utsahaphayayam* ; KS, p. 25] (p. 100) / 3. Les singes mangeurs d'abeilles [ลิงกินผึ้ง / *Ling Kin Phueng* ; KS, p. 69] (p. 101) / 4. La tête de fantôme qui parle [หัวผีปากเป็น / *Hua Phi Pak Pen* ; KS, p. 53] (p. 40-41).

Nakhon Pathom

5. Le vieux bonze [เรื่องขรัวคลุ้มโปง / *Rueang Khrua Khlum Pong* ; KS, p. 172] (p. 106) / 6. Le cygne aux plumes d'or [เรื่องโลภมากลาภหาย / *Rueang Lop Mak Lap Hai* ; KS, p. 171] (p. 107-108).

II. Littérature classique

Les chroniques historiques et religieuses (พงศาวดาร / *phongsawadan* ou ตำนาน / *tamnan*) sont rattachées à cette section dans une entrée initiale intitulée « Annales (auteurs divers) ».

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Annales (Auteurs divers)					
<i>Chronique de La:p'un. Histoire de la dynastie Chamt'evi</i>	ตำลุล๓๓ † ตำนาน[เมือง]ลำพูน † <i>Tamnan [Mueang] Lamphun</i> †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 2. Chronique de La:p'un. Histoire de la dynastie Chamt'evi</i> , 1930, Paris-Limoges-Nancy, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle & Cie, 82 p. [68 p. ill.] ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
<i>Chronique de Sinhnavati</i>	ตำลูล๓๓๓๓๓๓ † ตำนานสิงหนวัติ[กุมาร] † <i>Tamnan Singhanawati [Kuman]</i> †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 1. Chroniques de Suvanna Khamdëng, Suvanna K'ôm Kham, Sinhnavati</i> , 1926, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, p. 141 sq. ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
<i>Chronique de Suwanña Khamdëng</i>	ตำลูล๓๓๓๓๓๓ † / ตำลูล๓๓๓๓๓๓ † ตำนานสุวรรณคำแดง † / ตำนานเสออินทขิล † <i>Tamnan Suwannakhamdaeng</i> † / <i>Tamnan Sao Inthakhin</i> †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 1. Chroniques de Suvanna Khamdëng, Suvanna K'ôm Kham, Sinhnavati</i> , 1926, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, p. 1-34. ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19. ® Réédition dans Notton (Camille), <i>Chronique de Suwanña Khamdëng</i> (réimpression), présentation par François Lagirarde, 2002, <i>Aséanie</i> , N° 9, p. 79-128.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Annales (Auteurs divers) (suite)					
<i>Chronique de Suvaṇṇa K'ôm Khăm</i>	ตำนานสุวรรณภูมิ ตำนาน[เมือง] สุวรรณโคมคำ† Tamnan [Mueang] Suwannakhomkham †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 1. Chroniques de Suvanna Khamdëng, Suvanna K'ôm Kham, Sinhanavati</i> , 1926, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, p. 83-140. ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
<i>Chronique de Xieng Măi</i>	ตำนานเชียงใหม่† ตำนาน[พื้นเมือง]เชียงใหม่† Tamnan [Phuenmueang] Chieng Mai †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 3. Chronique de Xieng Măi</i> , 1932, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, 281 p. [XII-287 p., [10] p. de pl., Paris Geuthner] ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
<i>Chronique du Mahāthera Fa Böt</i>	ตำนานมหาเถระฟ้าบด† ตำนานมหาเถระฟ้าบด† Tamnan Mahathera Fa Bot †	Chronique	Thaï du Nord	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 1. Chroniques de Suvanna Khamdëng, Suvanna K'ôm Kham, Sinhanavati</i> , 1926, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, p. 35-82. ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
<i>Légendes sur le Siam et le Cambodge*</i>	พงศาวดารเหนือ† Phongsawadan Nuea †	Chronique	Thaï du Nord ? Thaï central ?	Camille Notton	Notton (Camille), <i>Annales du Siam. 4. Légendes sur le Siam et le Cambodge</i> , 1932 [1939?], Bangkok, Imprimerie de l'Assomption, 115 p. + 7 p. de pl. ® Pour le détail, voir annexe au tableau II, p. 19.
Anonyme (xv^e-xvi^e siècle ?)					
<i>Lilit¹ Pra Lo*</i>	ลิลิตพระลอ Lilit Phralo	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 15-44. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anonyme (XVII^e siècle)					
<i>Chemin français (Le)*</i>	ต้นทางฝรั่งเศษ [ต้นทางฝรั่งเศส] Ton Thang Farangset	Poème	Thaï	Gilles Delouche	Delouche (Gilles), « Le Chemin français. Quelques remarques à propos d'un manuscrit siamois du XVII ^e siècle », <i>Aséanie</i> , n° 30, décembre 2012, Bangkok, p. 153-173. ® De nombreux extraits du texte sont traduits au fil de l'article.
Anonyme [version du roi Rama II et de Sunthorn Phu (début du XIX^e siècle)]					
<i>Histoire de Khun Chang Khun Phèn*</i>	ขุนช้างขุนแผน Khun Chang Khun Phaen	Roman en vers	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 87-136. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française. Les extraits proposés sont : <i>Demandes en mariage</i> [สู้ขอ / Su Kho] (p. 87-111), <i>Préparatifs de la noce</i> [แต่งงาน / Taeng Ngan] (p. 112-120), <i>La maladie</i> [ป่วย / Pua] (p. 121-126), <i>Tham kwan duen (appeler les esprits pour un bébé d'un mois)</i> [ทำขวัญเดือน / Tham Khwan Duean] (p. 126-131), <i>Couper le toupet</i> [โกนจุก / Kon Chuk] (p. 131-136). <i>C'est-à-dire à peu de choses près les mêmes que ceux proposés par Mme J. Kasem Sibunruang (voir entrée « Khun Chang Khun Phèn, La femme, le héros et le vilain, poème populaire thaï » infra).</i>
« <i>Khun Chang Khun Phèn</i> », <i>La femme, le héros et le vilain, poème populaire thaï</i>	ขุนช้างขุนแผน Khun Chang Khun Phaen	Roman en vers	Thaï	J. Kasem Sibunruang	« <i>Khun Chang Khun Phèn</i> », <i>La femme, le héros et le vilain, poème populaire thaï</i> , traduction de Mme J. Kasem Sibunruang, 1960, Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'études, Tome XV ^e , Paris, PUF, 160 p. ® L'essentiel de la traduction est en prose et ne semble pas chercher à serrer systématiquement de près le texte original, ni à rendre le détail et le style original. L'auteur précise à la fin de son introduction qu'elle n'a adopté la forme du vers libre « que pour les passages intéressants soit au point de vue poétique, soit au point de vue de la couleur locale » (p. 15).

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anonyme [version du roi Rama II et de Sunthorn Phu (début du XIX^e siècle)] (suite)					
« <i>Khun Chang Khun Phèn</i> », <i>La femme, le héros et le vilain, poème populaire thaï*</i>	ขุนช้างขุนแผน <i>Khun Chang Khun Phaen</i>	Roman en vers	Thaï	J. Kasem Sibunruang	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 174-218. ® <i>Extraits tirés de la publication de Mme J. Kasem Sibunruang (1960) – voir l'entrée précédente – et organisés selon six sections thématiques : Demande en mariage [สู้ขอ / Su Kho] (p. 174-187), Maladie [ป่วย / Pua] (p. 188-191), Cérémonie du tham khwan duan [ทำขวัญเดือน / Tham Khwan Duean] (p. 192-195), La mort [พิธิศพ / Phithi Sop] (p. 197-203), Ordination [บวช / Buat] (p. 204-209), Le mariage [แต่งงาน / Taeng Ngan] (p. 210-213), Konjuk [โกนจุก / Kon Chuk] (p. 214-217). Voir aussi l'entrée « Histoire de Khun Chang Khun Phèn* » supra pour une autre traduction de pratiquement les mêmes extraits sous un autre titre.</i>
Aphay (Prince) [เจ้าฟ้าอภัย / Chao Fa Aphai (XVIII^e siècle)]					
<i>Poème de séparation² du prince Aphay</i>	นิราศเจ้าฟ้าอภัย <i>Nirat Chao Fa Aphai</i>	Poème	Thaï	Gilles Delouche	Delouche (Gilles), « Essai de reconstruction critique du Poème de séparation du prince Aphay (นิราศเจ้าฟ้าอภัย/ní'râ:t câw fá: ?a: phaj/) », <i>Moussons</i> , n° 28, 2016. ® <i>Outre une traduction du texte intégral de la reconstitution du poème proposée par l'auteur, l'article donne la traduction d'extraits divers de nombreux autres poèmes au fil de sa démonstration.</i>
Lidaiya [พระยาไลไทย หรือ พระยาลือไทย / Phrayalithai ou Phrayaluethai (reg, ± 1347-1368)]					
<i>Trois Mondes (Les)</i>	ไตรภูมิพระร่วง <i>Trai Phum Phra Ruang</i>	Traité cosmologique	Thaï	G. Cœdès et C. Archambault	<i>Les Trois Mondes</i> , traduction de G. Cœdès et C. Archambault, 1970, Publications de l'EFEO vol. LXXXIX, Paris, EFEO, dépositaire Adrien Maisonneuve, 291 p.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Lidaiya (suite)					
<i>Trois Mondes (Les)*</i>	ไตรภูมิพระร่วง <i>Trai Phum Phra Ruang</i>	Traité cosmologique	Thaï	G. Cœdès et C. Archambault	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 8-62. ® <i>Trois extraits tirés de la traduction précédente : La terre des Preta [เปรตภูมิ], La terre des hommes [มนุษย์ภูมิ] et La terre des Quatre Grands Rois [จตุมหรรราชิกภูมิ].</i>
Phaya Phrom [พระยาพรหมโวหาร / Phraya Phromwohan (1802-1887)]					
<i>Khao² si bot*</i>	คำสี่บท <i>Khao Si Bot</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 144-145. ® <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
Rama II [พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย / Phrabat Somdej Phra Loetla Nabhalai (Rama II, 1767-1824)]					
<i>Mahakap Ramakien*</i>	มหากาพย์รามายณะ <i>Mahakap Ramakien</i> [Épopée du Ramakien (L')]	Épopée en vers	Thaï	Sunisa Sumittra Pia Pierre	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 76-134. ® <i>Huit extraits organisés selon trois grandes sections thématiques : Le Rituel (Le couronnement du roi, Rite conduisant à l'invulnérabilité, Cérémonie funéraire) ; Quelques aspects de la vie siamoise (Autour d'un incendie, fête d'inauguration de la ville) ; La situation des femmes (La veuve, La femme adultère, l'épouse réhabilitée).</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Rama V [พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาจุฬาลงกรณ์ พระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว / Phrabat Somdet Phra Poraminthra Maha Chulalongkorn Phra Chunla Chom Klao Chao Yu Hua (Rama V, 1853-1910)]					
<i>Lilit³ de la nuit éveillée (Le)*</i>	ลิลิตนิทราชาคริต <i>Lilit Nithra Chakhrít</i>	Récit en vers	Thaï	Gilles Delouche	Delouche (Gilles), « Les <i>Mille et Une Nuits</i> au Siam. Le <i>Lilit</i> de la nuit éveillée », <i>Aséanie</i> , n° 29, juin 2012, Bangkok, p. 35-53. ® Ce texte est l'adaptation en thaï par le roi Rama V du conte intitulé Le Dormeur éveillé. De nombreux extraits du texte sont traduits au fil de l'article, notamment les strophes 6, 7, 25, 26, 27, 34, 36, 510 à 514, 580 à 582, 623.
Sri Praj [ศรีปราชญ์ / Sri Prat (EB 2196-2226 ou 2231)]					
<i>Kamsuan*</i>	กำสรวลศรีปราชญ์ <i>Kamsuan Sriprat</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 55-86. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française. <i>Voir entrée suivante pour un choix d'extraits quasi similaire sous un autre titre.</i>
<i>Lamentation de Sri Praj (La)*</i>	กำสรวลศรีปราชญ์ <i>Kamsuan Sriprat</i>	Poème	Thaï	Gilles Delouche	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 152-163. ® Choix de sept extraits. <i>Voir entrée précédente pour un choix d'extraits quasi similaire sous un autre titre.</i>
<i>Quatrains impromptus*</i>	บทโคลงปฐิภาณกวี <i>Bot Khlong Pathiphan Kawi</i>	Poèmes	Thaï	Gilles Delouche	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 148-151. ® Choix de dix quatrains. <i>Voir entrée suivante pour un choix d'extraits quasi similaire.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Sri Praj (suite)					
<i>Quatrains impromptus*</i>	บทโคลงปฐภินานกวี <i>Bot Khlong Pathiphan Kawi</i>	Poèmes	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 45-55. ® <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i> <i>Voir entrée précédente pour un choix d'extraits quasi similaire.</i>
Sunthorn Phu [สุนทรภู่ / Sunthon Phu (1786-1855)]					
<i>Kāprū'ang Phra Chaisuriyā</i>	กาพย์เรื่องพระไชยสุริยา <i>Kap Rueang Phrachaisuriya</i> [Poème de <i>Phrachaisuriya</i>]	Poème	Thaï	[NP]	สุนทรภู่ [Sunthon Phu], <i>กาพย์เรื่องพระไชยสุริยา [Kap Rueang Phrachaisuriya]</i> 1986, Bangkok, P.E.N. International Thailand Center, National Identity Board, 68 p. ® <i>Texte original thaï suivi des traductions anglaise, française et allemande. - L'ouvrage porte la mention : « On Sunthon Phu bicentennial 1986 ».</i>
<i>Nirat³ Suphan*</i>	นิราศสุพรรณ <i>Nirat Suphan</i> [Poème de séparation du voyage à <i>Suphanburi</i>]	Poème	Thaï	Amornsiri Sansurathikul Anne Archer	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 254-259. ® <i>Quelques bref extraits.</i>
<i>Phleng Yao Thawaay O-waat*</i>	เพลงยาวถวายโอวาท <i>Phleng Yao Thawai Owat</i> [Recueil de maximes en vers]	Poème	Thaï	Amornsiri Sansurathikul Anne Archer	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 248-253. ® <i>Différents extraits classés par thèmes : Éloge de la fermeté et mise en garde contre la crédulité, Inconvénients de l'arrogance et des excès de familiarité, Importance de l'amitié et pouvoir de l'argent, Importance de la courtoisie.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Sunthorn Phu (suite)					
<i>Phra A-phai Mani*</i>	พระอภัยมณี <i>Phra Aphai Mani</i>	Conte en vers	Thaï	Amornsiri Sansurathikul Anne Archer	<p><i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i>, sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 232-247.</p> <p>® Différents extraits classés par thèmes : <i>Thème de l'amour, Éloge du savoir, Nouvelle image de la femme, Le Bonheur du Nirvāna</i>. Voir entrée suivante pour une autre traduction d'extraits.</p>
<i>Phra A-phai mani*</i>	พระอภัยมณี <i>Phra Aphai Mani</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	<p>Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i>, 1997, Paris, P.A.F., p. 137-141.</p> <p>® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française. Voir entrée précédente pour une autre traduction d'extraits.</p>
<i>Plaintes continues</i>	รำพันพิลาป <i>Ramphan Philap</i>	Poème	Thaï	Camille Notton	<p>Notton (Camille), <i>La vie du poète Sounthone-Bhou</i>, [par le prince Damrong Râchanouppâp] ; traduite du siamois par Camille Notton, 1959, Limoges, Rougerie, p. 61-104 p.</p> <p>® Le poème est traduit en vers blancs à la suite de la traduction de <i>La vie du poète Sounthone-Bhou</i>. Voir aussi l'entrée précédente pour une autre traduction sous le même titre.</p>
<i>Plaintes continues</i>	รำพันพิลาป <i>Ramphan Philap</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	<p>Coyaud (Maurice), <i>Rimes siamoises : Le Ramphan philap de Sunthon Phu - Plaintes continues</i>, 2001, Paris, P.A.F., 159 p.</p> <p>® Édition bilingue annotée par Maurice Coyaud ; Annexes : <i>La double motivation linguistique ; Non-arbitraire de quelques signes linguistiques naturels</i>. Voir aussi l'entrée précédente pour une autre traduction sous le même titre.</p>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Thammathibet (Prince) [เจ้าฟ้าธรรมธิเบศ / Chao Fa Thammathibet (dit เจ้าฟ้ากุ้ง / Chao Fa Kung, 1715-1756)]					
<i>Nirat³ de Than Sok*</i>	ภาพยี่ห่อโคลงนิราศธารโต <i>Kap Ho Khlong Nirat Than Sok</i>	Poème	Thaï	Gérard Fouquet	Santi Pakdekham, « Liens entre les littératures thaïe et khmère. Le cas des œuvres du roi Sri Thammaracha et du prince Thammathibet », traduit du thaï par Gérard Fouquet, <i>Aséanie</i> , n° 9, juin 2002, Bangkok, p. 47-60. ® <i>L'article donne les traductions des strophes XXXII, XL, et LVII. Les traductions sont versifiées dans le corps du texte et une traduction littérale est donnée en note.</i>
<i>Poème des oiseaux*</i>	บทเห่ชมนก <i>Bot He Chom Nok</i>	Poème	Thaï	Gérard Fouquet	Santi Pakdekham, « Liens entre les littératures thaïe et khmère. Le cas des œuvres du roi Sri Thammaracha et du prince Thammathibet », traduit du thaï par Gérard Fouquet, <i>Aséanie</i> , n° 9, juin 2002, Bangkok, p. 47-60. ® <i>L'article donne les traductions du khlon initial et de la strophe II. Les traductions sont versifiées dans le corps du texte et une traduction littérale est donnée en note.</i>

Notes du tableau II :

1. Le *lilit* est un poème le plus souvent narratif dans lequel des strophes ou ensembles de strophes de type *rai* alternent avec des strophes de type *khlong*.
2. Le *khao* est une forme poétique utilisée le plus souvent dans les poèmes élégiaques.
3. Le *nirat* ou poème de séparation, est « un poème qui, utilisant autant que possible les lieux traversés, les objets, les animaux et les événements rencontrés à l'occasion d'un voyage obligé par la voie fluviale et maritime, exprime la tristesse de la séparation d'avec l'être aimé. (Delouche [Gilles], *Le Nirat, poème de séparation : étude d'un genre classique siamois*, 2003, Paris-Louvain, Peeters, p. 27-28.)

ANNEXE DU TABLEAU II

Remarques concernant les textes traduits par Camille Notton dans ses *Annales du Siam, tomes 1 à 4*.

Camille Notton ne précise pas les titres originaux (en thaï du Nord ou en thaï central) des chroniques qu'il a traduites, mais il liste en français dans l'introduction du tome 1 (p. xxvii) un certain nombre de manuscrits dont :

- La *Chronique de Suwaṅṅa Khamdēng* ;
- La *Chronique de Suwaṅṅa K'ôm Khăm* ;
- La *Chronique de Siṅhanavati* ;
- La *Chronique de La:p'un. Histoire de la dynastie Chamt'evi* ;
- La *Chronique de Xieng Mǎi*.

Selon toute vraisemblance, c'est à partir de ces manuscrits que Notton a effectué ses traductions¹. Il précise que ces manuscrits sont « en langue T'ai » (c'est-à-dire thaï du Nord, par opposition au thaï central qu'il désigne toujours par le terme « siamois »). Les titres en thaï du Nord figurant dans la colonne « Titre en langue originale » ont été établis par Phongsathon Buakhampān (พงศธร บัวคำปั้น), ancien assistant de recherche du Centre EFEO de Bangkok, à partir des titres de manuscrits mentionnés par Notton et je n'ai arbitrairement retenu pour chacun d'eux qu'une des nombreuses variantes orthographiques possibles. Les titres en thaï central sont ceux qui, dans le *ประชุมพงศาวดาร (Recueil des Annales)*, semblent correspondre à des textes de contenu comparable. Il va de soi que ces titres en thaï du Nord et en thaï central ne sauraient avoir qu'une valeur indicative.

Il convient de noter que Notton ne fait nulle mention d'un manuscrit de la *Chronique du Mahāthera Fa Bōt* et je n'ai trouvé aucun titre thaï de *tamnan* dans le *ประชุมพงศาวดาร (Recueil des Annales)* qui puisse être associé à ce manuscrit. Peut-être s'agit-il d'une section de la *Chronique de Suwaṅṅa Khamdēng* à laquelle Notton a donné un titre spécifique. Les titres en thaï du Nord et en thaï central mentionnés dans la colonne « Titre en langue originale » sont par conséquent hypothétiques.

Concernant les textes recueillis dans le tome 4 (*Légendes sur le Siam et le Cambodge*), Notton précise dans sa préface qu'il « [donne] cette traduction d'après une publication faite à Bangkok en 1902 (en substituant un titre plus approprié à cet ensemble de récits légendaires qu'il a fallu séparer pour les rendre accessibles au lecteur) ». Il ne précise pas dans quelle langue (thaï du Nord ou thaï central) est la publication, mais le fait que celle-ci ait été faite à Bangkok laisse plutôt à penser qu'il s'agit du thaï central.

Dans ce tome 4, Notton donne à chaque récit qu'il a isolé un titre spécifique, à savoir :

Les débuts de la religion bouddhique (p. 1). Légendes de la fondation d'une ère, de la fondation de Sǎwǎnk'alòk et d'un grand reliquaire (p. 3). Légendes au sujet de P'ra: Ruàng (p. 13). Fondation de Lǎvô et d'autres villes par les Khmers (p. 18). Légendes du voyage de P'ra:ya Ruàng en Chine et de son mariage (p. 21). Légende du cerf-volant de P'ra:ya Ruàng qui alla s'échouer à Müang Tong U (p. 25). Légendes de la fondation de P'itsǎnṭlòk et de celle du P'ra: Jinaraja, statue du Buddha (p. 28). Légende du tribut d'eau aux Khmers et des pouvoirs magiques de P'ra: Ruàng (p. 40). Fondations religieuses (p. 46). Légende de P'ra:ya Krök ou Sindhāba Ammarindra, le roi lépreux (p. 48). Légendes des luttes entre Siamois

¹ Ces manuscrits ont probablement été détruits au début de la seconde guerre mondiale lorsque le Consulat de France à Chiang Mai a été envahi par un groupe de manifestants soupçonnant Notton d'espionnage (voir la présentation de François Lagirarde à la réimpression de la *Chronique de Suwaṅṅa Khamdēng, Aséanie*, N° 9, p. 85).

et Pégouans (p. 53). Légendes du règne du roi Prasàt T'ong (p. 61). Envoi d'une ambassade porter des offrandes à un grand reliquaire au Pégou (p. 69). Légende du religieux pégouan qui vint déguisé en démon faire de l'espionnage (p. 79). Légende de P'ra:ya Kōng et de son fils qui le tua et édifia P'ra: Pathom Chedi en expiation (p. 82). Légendes au sujet du roi U T'ong, de ses deux fils, puis de la fondation d'Ayūthhāya (p. 90). Légende de la fondation d'Indapatanagara (p. 95). Autres légendes de P'ra:ya Krĕk, le roi lépreux, de la fin de sa dynastie et de la fondation d'Ayūthhāya (p. 97). Autre légende au sujet des princes Xăit'ăt et Xăisĕn, fils du roi Ũ T'ong (p. 105). Légende d'un naufrage de Khmers au pays de P'ra: Kala (p. 110).

Ces titres correspondent à la majorité des épisodes contenus dans le recueil des พงศาวดารเหนือ (*Annales du Nord*) publié dans le tome 1 de ประชุมพงศาวดาร (*Recueil des Annales*). C'est pour cette raison que j'ai retenu le titre de พงศาวดารเหนือ (*Annales du Nord*) comme « Titre en langue originale » en précisant que cela ne correspond pas à l'ensemble du recueil (d'où le symbole * à la suite du titre français).

III. Littérature moderne et contemporaine (œuvre originale en thaï)

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Angkhan Kalayanapong [อังคาร กัลยาณพงศ์ / Angkhan Kanlayanaphong (1926-2012)]					
<i>À la bien-aimée perdue</i>	เสียเจ้า Sia Chao	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 151-155. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française. Voir entrée « Je t'ai perdue » infra pour une autre traduction de ce poème sous un autre titre.
<i>Bang Rachan</i>	บางระจัน Bang Rachan	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 155-159. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Je t'ai perdue</i>	เสียเจ้า Sia Chao	Poème	Thaï	Nopporn Prachakul Christian Pellaumail	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 466-467. ® Voir entrée « À la bien-aimée perdue » supra pour une autre traduction de ce poème sous un autre titre.
<i>Serment du poète</i>	ปณิธานกวี Panithan Kawi	Poème	Thaï	Nopporn Prachakul Michel Guyot	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 464-465.
<i>Vieille (La)</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Gilles Delouche	Angkhan Kalayanapong, « La Vieille », traduit par Gilles Delouche, 2016, <i>Jentayu</i> , n° 3, [p. x-x].
Angkhaan Kanyanphong > voir Angkhan Kalayanapong					
—					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Anonyme					
<i>Cri du fantôme (Le)</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Camille Notton	Notton (Camille) (tr.), « Le Cri du fantôme », Texte siamois traduit par Camille Notton, 1912, <i>T'oung Pao</i> , Vol. 13, N° 4, p. 654-657. ® La publication ne mentionne pas de nom d'auteur, mais seulement, à la fin du texte, l'origine du texte : « Extrait du Chino Siam Worasap ». Il s'agit donc d'un article de journal en forme d'histoire édifiante que l'on peut considérer comme représentatif des débuts de ce qui allait devenir un genre clé de la littérature moderne thaïlandaise : la nouvelle.
Apichart Chandaeng [อภิชาติ จันทรแดง / Aphichat Chandaeng (né en 1974)]					
<i>Ils ont dit... (la télé en fait foi)</i>	พวกเขาบอกว่า... <i>Phuak Khao Bok Wa...</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Apichart Chandaeng, « Ils ont dit... (la télé en fait foi) », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 19-30.
Arounwadi > Arunwadi Arunmart					
—					
Arunwadi Arunmart [อรุณวดี อรุณมาศ / Arunwadi Arunmat (née en 1976?)]					
<i>Voix du sang [La]</i> Autre titre : <i>Une fille de sang</i>	การล่มสลายของสถาบัน ครอบครัวที่ความรักไม่ อาจเยียวยา <i>Kanlomsalai Khong Sathaban Khropkhrua Thi Khwamrak Mai At Yiao Ya</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Arunwadi Arunmart, <i>La voix du sang</i> , traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 234 p. ® Traduction publiée sous le titre : Arounwadi (= Arunwadi Arunmart), <i>Une fille de sang</i> , traduit par Marcel Barang, 2016 Scientrier, Éditions Gope, 228 p.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Atsiri Thammachot (ou Ussiri Dharmachoti) [อัศศิริ ธรรมโชติ / Atsiri Thammachot (né en 1947)]					
<i>Et les serfs se meurent</i>	แล้วหญ้าแพรกก็ แหลกลาญ Lao Ya-phraek Ko Laek-lan	Nouvelle	Thaï	Narisa Thaithawat Walaya Wiwatsorn Pia Pierre	วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย [Warasan Samakhom Khru Phasa Farangset Haeng Prathet Thai (Bulletin de l'Association thaïlandaise des professeurs de français)], Vol. 47, 12 ^e année n° 3, 1989, Bangkok, p. xx-xx.
<i>Maison au bord de mer (La)</i>	บ้านริมทะเล Ban Rim Thale	Nouvelle	Thaï	Achara Chotibut Jean-Claude Neveu	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 396-409.
<i>Passé est le passé (Le)</i>	เสียแล้วเสียไป Sia Laeo Sia Pai	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 261-267.
<i>Quitter le canal</i>	ถึงคราวจะหนีไกล ไปจาก ลำคลองสาย Theng Khra Cha Ni Klai Pai Chak Lamkhlong Sai	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 269-274.
<i>Temps et marées</i>	ทะเลและการเวลา Thale lae Kanwela	Roman	Thaï	Marcel Barang	Ussiri Dharmachoti, <i>Temps et marées</i> , traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 130 p.
Boonlua Thephayasuwan (M.L.) [ม.ล. บุญเหลือ เทพยสุวรรณ / Bunlua Thephayasuwan (1911-1981)]					
<i>Belle-fille occidentale (La)*</i>	สะใภ้แหม่ม Saphai Mem	Roman	Thaï	Sunisa Sumitra Pia Pierre	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 318-344. ® Deux extraits.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Botan [โบตัน / Botan (née en 1945)]					
<i>Lettres de Thaïlande</i>	จดหมายจากเมืองไทย <i>Chotmai Chak Mueang Thai</i>	Roman	Anglais	Francis Gibert	Botan, <i>Lettres de Thaïlande</i> , traduit de l'anglais par Francis Gibert, 2001 (tome 1), 2002 (tome 2), Paris, Esprit ouvert, 288 p. et 285 p.
Chand Rachani (Mom Chao) [หม่อมเจ้าจันทร์จิรายุวัฒน์ รัชณี / Mom Chao Chanchirayuwat Rachani (1910-1991)]					
<i>Élégie</i>	กำศรวญ โคลงดั้น <i>Kamsuan Khlong Dan</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 147-149. ® <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
Chanwalee Srisukho [ชัญวลี ศรีสุโข / Chanwali Sisukho (née en ?)]					
<i>Faibles (Les)</i>	ผู้อ่อนแอ <i>Phu On-ae</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Chanwalee Srisukho, « Les Faibles », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 213-226.
Chart Korbjitti (ou Tchât Kopjitti) [ชาติ กอบจิตติ / Chat Kopchitti (né en 1954)]					
<i>Chiens fous</i>	พันธุ์หมาบ้า <i>Phan Ma Ba</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Chart Korbjitti, <i>Chiens fous</i> , 2011, traduit par Marcel Barang, Paris, Asphalté, 519 p.
<i>Chute de Fak (La)</i>	คำพิพากษา <i>Khamphiphaksa [Le jugement]</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Chart Korbjitti, <i>La chute de Fak</i> , traduit par Marcel Barang, 2003, Paris, Le Seuil, 304 p.
<i>Couteau (Le)</i> Autre titre : <i>Couteau personnel (Le)</i>	มีดประจำตัว <i>Mit Pracham Tua</i>	Longue nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Tchât Kopjitti (= Chart Korbjitti), <i>Une histoire ordinaire</i> , tr. Marcel Barang, 1992, Arles, Éditions Philippe Picquier, [p. 101-115]. ® <i>Réimpression sous le titre Le Couteau personnel dans : Barang (M.) [dir.], Six tranches de Siam, [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang</i> , site Thai Fiction, p. 3-17.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Chart Korbjitti (suite)					
<i>De retour au village</i>	กลับบ้านเกิด <i>Klap Ban Koet</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 283-289. ® Autre traduction (même traducteur) ou publication dans : Louise Pichard-Bertaux, « De retour au village », 2010, <i>Impressions d'Extrême-Orient</i> [En ligne], n° 1, mis en ligne le 2 février 2010.
<i>Octobre</i>	ตุลาคม <i>Tulakhom</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Chart Korbjitti, « Octobre », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 45-48.
<i>Une histoire ordinaire</i>	เรื่องธรรมดา <i>Rueang Thammada</i>	Longue nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Tchât Kopjitti (= Chart Korbjitti), <i>Une histoire ordinaire</i> , tr. Marcel Barang, 1992, Arles, Éditions Philippe Picquier, [p. 21-96].
<i>Sonne l'heure</i>	เวลา <i>Wela</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Chart Korbjitti, <i>Sonne l'heure</i> , 2002, traduit par Marcel Barang, Paris, Le Seuil, 216 p.
<i>Ville Mai pen rai (La)</i>	นครไม่เป็นไร <i>Nakhon Mai Pen Rai</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 279-291.
Charoonporn Parapakpralai [จรูญพร ปรปักษ์ประลัย / Charunphon Parapakpralai (né en 1969)]					
<i>Fumée</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	โกศล หนัดสำราญ Koson Thanadsamran	Charoonporn Parapakpralai, « Fumée », traduit par Koson Thanadsamran, 2010, <i>Siècle 21 – Littérature et Société</i> , n° 17 (Automne-Hiver 2010), [p. x-x].
<i>Pas de mort à Soi Cowboy</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	โกศล หนัดสำราญ Koson Thanadsamran	Charoonporn Parapakpralai, « Pas de mort à Soi Cowboy », traduit par Koson Thanadsamran, 2015, <i>Jentayu</i> , n° 2, [p. x-x].
Daen-aran Saengthong [แดนอรัญ แสงทอง] > voir Saneh Sangsuk					
—					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Daruni Dechanusorn [ดรุณี เดชานูสรณ์ / Daruni Dechanuson (née en 1975)]					
<i>Camionnette à la demande</i>	รถออกปาก <i>Rot Ok Pak</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Daruni Dechanusorn, « Camionnette à la demande », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 31-44.
Dokmaisot [ดอกไม้สด / Dokmaisot (1905-1963)]					
<i>Ainsi va le monde</i>	นี่แหละโลก <i>Ni Lae Lok</i>	Nouvelle	Thaï	Praewpayom Boonyapaluk Olivier Guitton	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 440-457.
<i>Nobles (Les)</i>	ผู้ดี <i>Phu Di</i>	Roman	Thaï	Wanee Pooput Annick D'Hont	Dokmaï Sot, <i>Les Nobles</i> , traduit par Wanee Pooput et Annick D'Hont, 2008, La Tour-d'Aigues, Éditions de L'Aube, 394 p.
Jadet Kamjorndet [จเด็จ กำจรเดช / Chadet Kamchondet (né en 1975)]					
<i>En menus morceaux</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Jadet Kamjorndet, « En menus morceaux », traduit par Marcel Barang, 2015, <i>Jentayu</i> , n° 2, [p. x-x].
<i>Sœurs cadettes (Les)</i>	น้องสาวคนสุดท้อง <i>Nongsao Khon Sutthong</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Jadet Kamjorndet, « Les Sœurs cadettes », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 121-150.
Jane Vejjajiva [งามพรรณ เวชชาชีวะ / Ngamphan Wetchachiwa (née en 1960)]					
<i>Bonheur de Kati (Le)</i>	ความสุขของกะทิ <i>Khwamsuk Khong Khathi</i>	Recueil de récits pour la jeunesse	Anglais	Alice Marchand	Jane Vejjajiva, <i>Le Bonheur de Kati</i> , traduit par Alice Marchand, 2006, Paris, Gallimard, Collection Folio Junior, 136 p. ® Traduction à partir de la version anglaise établie par l'auteur et Prudence Borthwick (<i>The Happiness of Kati</i>), reprise en 2010 dans <i>L'Histoire de Kati</i> (voir entrée suivante).

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Jane Vejajiva (suite)					
<i>Histoire de Kati (L')</i>	ความสุขของกะทิ <i>Khwamsuk Khong Khathi</i> ความสุขของกะทิ ตอน ตามหาพระจันทร์ <i>Khwamsuk khong Khathi Ton Tamha Phrachan</i>	Recueil de récits pour la jeunesse	Anglais	Alice Marchand	Jane Vejajiva, <i>L'Histoire de Kati</i> , traduit par Alice Marchand, 2010, Paris, Gallimard, Collection Folio Junior, 352 p. ® Contient deux titres originellement publiés séparément <i>Le bonheur de Kati</i> et <i>Les secrets de la lune</i> traduits à partir des versions anglaises établies par l'auteur et Prudence Borthwick sous les titres <i>The Happiness of Kati</i> et <i>Chasing the Moon</i>). La traduction française du premier titre a été publiée originellement dans la même collection en 2006 sous le titre <i>Le Bonheur de Kati</i> (voir entrée précédente).
Kampon Boontawee [คำพูน บุญทวี / Khamphun Bunthawi (1928-2003)]					
<i>Fils de l'I-sân</i>	ลูกอีสาน <i>Luk Isan</i>	Roman	Thaï	Gérard Fouquet avec la collaboration de Sirikorn L. Maneerin, Nopporn Prachakul, et Tatsanai Wongpisethkul	Kampon Boontawee, <i>Fils de l'I-sân</i> , traduit par Gérard Fouquet avec la collaboration de Sirikorn L. Maneerin, Nopporn Prachakul, Tatsanai Wongpisethkul et, pour la documentation, Tjaï Dokpromla, 1991, Paris, Fayard, Collection les Enfants du Fleuve, 380 p.
Kanokphong Songsomphan [กนกพงศ์ สงสมพันธุ์ / Kanokphong Songsomphan (1966-2006)]					
<i>Maison natale [La]</i> Autre titre : <i>Priya</i>	บ้านเกิด <i>Ban Koet</i>	Longue nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Kanokphong Songsomphan, <i>La maison natale</i> , traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 86 p. ® Version révisée sous le titre <i>Priya</i> dans : Kanokphong Songsomphan, <i>Priya</i> , traduit par Marcel Barang, Texte bilingue, 2016, Scientrier, Éditions Gope, 154 p.
Kantorn Aksornam [กันต์ธร อักษรนำ / Kanthon Aksonnam (née en ?)]					
<i>Fresh Kills</i>	เพชรคิลล์ <i>Fret Khin</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Kantorn Aksornam, « Fresh Kills », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 151-160.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Khennam Langthao (= Weerayut Suksawang) [เขนน้า หลั่งเทา (= วีรยุทธ สุขสว่าง) / Khennam Langthao (= Wirayut Suksawang, né en 1986)]					
<i>Comme si c'était pas aussi de la ferraille</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Khennam Langthao, « Comme si c'était pas aussi de la ferraille », traduit par Marcel Barang, 2015, <i>Jentayu</i> , n° 1, [p. x-x].
Khukrite Pramaute (M.R.) > Kukrit Pramoj (M.R.)					
—					
Korn Kraylat (= Karuna Kusalasaya né Kim-ong Sae Kwo) [กร ไกรลาศ (= กรุณา กุศลาลัย กิมฮง แซ่ไค้ว) / Kon Krailat (= Karuna Kutsalasai, 1920-2009)]					
<i>Pong</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Gilles Delouche	Korn Kraylat, « Pong », traduit par Gilles Delouche, 2016, <i>Jentayu</i> , n° 4, [p. x-x].
Koy Nuj ou Koy Nuch (=) [คอยนุช (= ศิริพรรณ เตชจินดาวงศ์) / Khoi Nut (= Siriphan Techachindawong, née en 1966)]					
<i>Citizen Dog</i>	หมานคร <i>Ma Nakhon</i>	Roman	Anglais	Sabine Wyckaert-Fetick	Koy Nuj, <i>Citizen Dog</i> , traduit de par Sabine Wyckaert-Fetick, 2003, Paris, Intervista, 141 p. ® Traduit à partir de la traduction anglaise de l'original.
Kukrit Pramoj (M.R.) (ou Khukrite Pramaute) [ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช / M.R. Khukrit Pramot (1911-1995)]					
<i>Histoire de Loi (L')</i>	เจ้าลอย <i>Chao Loi</i>	Nouvelle	Thaï	Nopporn Prachakul Christian Pellaumail Karla Scheller-Déjean	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 280-311.
<i>Plusieurs vies</i>	หลายชีวิต <i>Lai Chiwit</i>	Roman	Thaï	Wilawan Pellaumail et Christian Pellaumail	Kukrit Pramoj, <i>Plusieurs vies</i> , traduit par Wilawan Pellaumail et Christian Pellaumail, 2003, Paris, Langues et Mondes-L'Asiathèque, 320 p.
<i>Village des manchots (Le)</i>	บ้านแขนขาด † <i>Ban Khaen Khat †</i>	Nouvelle	Thaï	P. Boonyapaluk Olivier Guitton	Khukrite Pramaute (= Kukrit Pramoj), « Le Village des manchots », traduit par P. Boonyapaluk et Olivier Guitton, <i>วารสารอักษรศาสตร์ [Warasan Aksorasat (Journal de la faculté des Lettres de l'université Chulalongkorn)]</i> , 1988, p. 123-130.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Lao Khamhom (= Khamsing Srinawk) [ลาว คำหอม (คำสิงห์ ศรีนอก) / Lao Khamhom (= Khamsing Si-Nok, né en 1930)]					
<i>J'ai perdu mes dents</i>	ฟันผมหาย † <i>Fan Phom Hai †</i>	Nouvelle	[NP]	[NP]	Lao Khamhom, « J'ai perdu mes dents », Franco (Guido) [dir.], <i>Thaïlande, Autrement</i> , N° 43, 1990, Paris, p. 120-122. ® <i>Probablement traduit du recueil de nouvelles traduites en anglais : Khamsing Srinawk [= Lao Khamhom] ; The Politician and Other Stories, translated by Domnern Garden and Herbert P. Phillips ; introduced by Herbert P. Phillips, 3rd ed., 2001, Chiang Mai, Silkworm Books, xii-142 p. [1st ed. 1973, Oxford University Press].</i>
<i>Khiat Kha Kham</i>	เขียดขาคำ <i>Khiat Kha Kham</i> [<i>La rainette aux pattes dorées</i>]	Nouvelle	Thaï	Achara Chotibut Jean-Claude Neveu	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 352-363.
<i>Politicien (Le)</i>	นักการเมือง † <i>Nak-kanmueang †</i>	Nouvelle	[NP]	[NP]	Lao Khamhom, « Le Politicien », Franco (Guido) [dir.], <i>Autrement, Thaïlande</i> , N° 43, 1990, Paris, p. 79-91. ® <i>Probablement traduit du recueil de nouvelles traduites en anglais : Khamsing Srinawk [= Lao Khamhom] ; The Politician and Other Stories, translated by Domnern Garden and Herbert P. Phillips ; introduced by Herbert P. Phillips, 3rd ed., 2001, Chiang Mai, Silkworm Books, xii-142 p. [1st ed. 1973, Oxford University Press].</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse) [สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (née en 1955)]					
<i>Kaew la joueuse</i>	แก้วจอมซน <i>Kaew Chom Son</i>	Recueil de récits pour la jeunesse	Thaï	Les professeurs de français de l'université Thammasat	Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), <i>Kaew la joueuse</i> , 2016, Bangkok, Nanmee Books, 216 p. ® <i>Les couverture et page de titre portent comme nom d'auteur « Waen Kaew », le nom de plume utilisé par S.A.R. la Princesse Maha Chakri Sirindhorn dans ses publications pour la jeunesse.</i>
<i>Kaew la joyeuse</i>	แก้วจอมแก่น <i>Kaew Chom Kaen</i>	Recueil de récits pour la jeunesse	Thaï	Les professeurs de français de l'université Thammasat	Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), <i>Kaew la joyeuse</i> , 2016, Bangkok, Nanmee Books, 216 p. ® <i>Les couverture et page de titre portent comme nom d'auteur « Waen Kaew », le nom de plume utilisé par S.A.R. la Princesse Maha Chakri Sirindhorn dans ses publications pour la jeunesse.</i>
<i>Propos sur l'éducation</i>	พระราชดำรัส <i>Phrarachadamrat</i>	Recueil de propos	Thaï	Gérard Fouquet en collaboration avec le comité éditorial	เทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, สมเด็จพระ, ราชสุดาศึกษาพินิจ, <i>Princesse de l'éducation</i> , กรุงเทพฯ, สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, 2560, หน้า 20-159. Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), <i>Rachasuda Sueksa Phinit, Princesse de l'éducation</i> , 2560 [EB 2017], Bangkok, Association thaïlandaise des professeurs de français, p. 20-159. ® <i>Texte original avec texte français en regard.</i>
<i>Trois poèmes :</i> <i>J'aime...</i> <i>Comme nos père et mère</i> <i>Le monde est un palais...</i>	รัก <i>Rak</i> ดุจบิดามารดร <i>Dut Bida Mandon</i> โลกคือมนทिरแพ้ว... <i>Lok Khue Monthira Phaeo</i>	Poèmes	Thaï	Surapee Rujopakarn en collaboration avec le comité éditorial	เทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, สมเด็จพระ, ราชสุดาศึกษาพินิจ, <i>Princesse de l'éducation</i> , กรุงเทพฯ, สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, 2560, หน้า 168-173. Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), <i>Rachasuda Sueksa Phinit, Princesse de l'éducation</i> , 2560 [EB 2017], Bangkok, Association thaïlandaise des professeurs de français, p. 168-173. ® <i>Texte original avec texte français en regard.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Maitree Limpichart [ไมตรี ลิ้มปิชาติ / Maitri Limpichat (né en ?)]					
<i>Je suis un arbre</i>	ฉันคือต้นไม้ <i>Chan Khue Tonmai</i>	Nouvelle	Thaï	Gérard Fouquet	Maitree Limpichart, <i>Je suis un arbre</i> , polycopié, BAL, Ambassade de France, 1989, Bangkok, p. 1-6.
Muthita [มูทิตา / Muthita (née en ?)]					
<i>Ballet sans chevilles</i>	บัลเลต์ที่ไร้ข้อเท้า <i>Banle Thi Rai Khothao</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Muthita, « Ballet sans chevilles », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 205-212.
Nawarat Phongphayboun [เนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์ / Naowarat Phongphaibun (né en 1940)]					
<i>Chant du Chao Phraya (Le)</i>	ลำนำเจ้าพระยา <i>Lamnam Chao Phraya</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 420-423.
<i>Cher père, chère mère</i>	พ่อแก้วแม่แก้ว <i>Pho Kaeo Mae Kaeo</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 426-429.
<i>Dernier cri (Le)</i>	คำร้องขอ <i>Kham Rongkho</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 424-425.
<i>Dernier train (Le)</i>	รถด่วนเที่ยวสุดท้าย <i>Rotduan Thiao Sut Thai</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 416-417.
<i>Flammes sur un cercueil</i>	ไฟบนโลงศพ <i>Fai Bon Longsop</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 168-170. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Nawarat Phongphayboun (suite)					
<i>Nouvelle formule de Kalama (La)</i>	กาลามสูตรสมัย <i>Kalama Sut Samai</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 171-174. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Rien qu'un mouvement</i>	เพียงความเคลื่อนไหว <i>Phiang Khwamkhluenwai</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 430-433. ® Voir entrée suivante pour une autre traduction de ce poème sous un autre titre.
<i>Simple palpitation</i>	เพียงความเคลื่อนไหว <i>Phiang Khwamkhluenwai</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 161-167. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française. Voir entrée précédente pour une autre traduction de ce poème sous un autre titre.
<i>Tortue et le poisson (La)</i>	เต่ากับปลา <i>Tao Kap Pla</i>	Poème	Thaï	Chintana Yossundara Patrick Garbage	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 418-419.
<i>Traces de l'escargot</i>	หนทางแห่งหอยทาก <i>Honthang Haeng Hoithak</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 175-179. ® Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
Ngamphan Wetchachiwa	> voir Jane Vejajiva				
—					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Nikhom Rayawa [นิคม รายยวา / Nikhom Rayawa (né en 1944)]					
<i>Empailleur de rêves (L')</i>	ต๋ลิ่งสูง ซุงหนัก <i>Taling Sung Sung Nak</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Nikhom Rayawa, <i>L'Empailleur de rêves</i> , traduit par Marcel Barang, 2007, La Tour-d'Aigues, Éditions de L'Aube, 144 p. ® Voir les deux entrées <i>Pentes raides, troncs lourds pour la traduction d'un extrait et une traduction intégrale sous un autre titre français</i> .
<i>Homme dans l'arbre (L')</i>	คนบนต้นไม้ <i>Khon Bon Tonmai</i>	Nouvelle	Thaï	Sombat Khruathong	<i>Autour de la nouvelle</i> , Club Nouvelle, Bureau d'Action linguistique, Ambassade de France, 1994, Bangkok, Naga Presses, p. 191-194.
<i>Pentes raides, troncs lourds*</i>	ต๋ลิ่งสูง ซุงหนัก <i>Taling Sung Sung Nak</i>	Roman	Thaï	Achara Chotibut Jean-Claude Neveu	<i>Florilège de la littérature thaïlandaise</i> , sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 370-389. ® Extrait. Voir l'entrée suivante pour une traduction intégrale sous le même titre et <i>L'Empailleur de rêves pour une traduction intégrale sous un autre titre français</i> .
<i>Pentes raides, troncs lourds</i>	ต๋ลิ่งสูง ซุงหนัก <i>Taling Sung Sung Nak</i>	Roman	Thaï	Jean P. A. Toureille-Lichtenstein	Nikhom Rayawa, <i>Pentes raides, troncs lourds</i> , traduit par Jean P. A. Toureille-Lichtenstein, 1995, Bangkok, Roobrawi Books, 145 p. ® Voir l'entrée précédente pour la traduction d'un extrait sous le même titre et <i>L'Empailleur de rêves pour une traduction intégrale sous un autre titre français</i> .
Nimit Bhumithavorn [นิมิตร ภูมิธาวร / Nimit Phumithawon (né en 1935)]					
<i>Bonheur d'un instituteur de campagne (Le)</i>	ความสุขของครูบ้านนอก † <i>Khwamsuk Khong Khru Bannok †</i>	Nouvelle	[NP]	[NP]	Nimit Bhumithavorn, « Le bonheur d'un instituteur de campagne », Franco (Guido) [dir.], <i>Autrement, Thaïlande</i> , N° 43, 1990, Paris, p. 141-149.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Nirattisai Lorarunothai [นිරัตติสัย หล่ออรุณไทย์ / Nirattisai Lo-arunothai (né en 1956)]					
<i>Appartement (L')</i>	อพาร์ทเมนต์ <i>Aphatmen</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Nirattisai Lorarunothai, « L'Appartement », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 171-182.
Notthee Sasiwimon [นทธี ศศิวิมล / Notthi Sasiwimon (née en ?)]					
<i>Petite Sœur (La)</i>	น้อง <i>Nong</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Notthee Sasiwimon, « La Petite Sœur », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 77-86.
Panwadee [พรรณวดี (= พงษ์ลดดา อิทธิเมฆินทร์) / Phanwadi (= Phonglada Itthimekhin, née en 1959)]					
<i>Danse du saule (La)</i>	หลิวหลู่ม <i>Liu Lu Lom</i>	Roman	Thaï	Supin Le Pape	Panwadee, <i>La Danse du saule</i> , traduit par Supin Le Pape, 2009, Bangkok, Optune International, p. 334.
Paywarin Khao Ngam [ไพวรินทร์ ชาวงาม) / Phaiwarin Khao Ngam (né en 1961)]					
<i>Sous une demi-noix de coco il y a un vaste ciel</i>	ใต้กะลามี่ฟ้ากว้าง <i>Tai Kala Mi Fa Kwang</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 181-183. ® <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
Phaithoon Phromwichit [ไพฑูรย์ พรหมวิจิตร) / Phaithun Phromwichit (né en 1957)]					
<i>Agitation : discours antique (L')</i>	ทุรนทุราย (กลบทุกระทุ้โบราณ) <i>Thuron-thurai</i> (Konlabot Krathu Boran)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 190-192. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 5). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Phaithoon Phromwichit (suite)					
<i>Armée sainte de dieu. Tordre le mont Sumeru (L')</i>	กองทัพศักดิ์สิทธิ์ของพระเจ้า (กลบทบิตเขาพระสุเมรุ) <i>Khongthap Saksit Khong Phrachao (Konlabot Bit Khao Phrasumen)</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 196-198. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 10). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Berceuse khmère</i>	เขมรกล่อมลูก (กลบททักษีณาวรรต) <i>Khamen Klom Luk (Konlabot Thaksinawat)</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 199-201. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 13). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Blanc et le noir (Le)</i>	ขาวดำ (กลบทมังกรข้ามน้ำ) <i>Khao Dam (Konlabot Mangkon Kham Nam)</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 188-189. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 1). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Contrepet</i>	ระบบราชชะกบ (กลบทคำพวน) <i>Rabop Ratchakop (Konlabot Khamphuan)</i>	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 216-218. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 41). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Phaithoon Phromwichit (suite)					
<i>Électeurs (Les)</i>	ผู้เลือก (กลบทลาวอ้อลูก) <i>Phu Lueak</i> (Konlabot Lao Ue Luk)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 208-210. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 28). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Épine dorsale de la nation</i>	กระดูกสันหลังของชาติ (กลบทเสื่อขำห้วย) <i>Kraduk Sanlang Khong Chat</i> (Konlabot Suea Kham Huai)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 211-212. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 31). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Fleurs célestes</i>	จิตร ภูมิศักดิ์ (กลบทดอกไม้เมืองสวรรค์) <i>Chit Phumisak</i> (Konlabot Dokmai Mueang Sawan)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 205-207. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 27). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Naïveté : L'arc-en-ciel qui mélange ses couleurs</i>	งมงาย (กลบทรุ้งสลับสี) <i>Ngom-ngai</i> (Konlabot Rung Salap Si)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 193-195. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 9). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>
<i>Parasite (Le). Le tigre qui tient un sabre entre ses mâchoires</i>	กาฝาก (กลบทเสื่อคาบดาบ) <i>Kafak</i> (Konlabot Suea Khap Dap)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 219-221. ® <i>Poème extrait du recueil</i> เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 42). <i>Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.</i>

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Phaithoon Phromwichit (suite)					
<i>Parasol à trois étages</i>	สยามเมืองยิ้ม (กลบทฉัตรสามชั้น) Sayam Mueang Yim (Konlabot Chat Sam Chan)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 222-224. ® Poème extrait du recueil เลือดคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 43). Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Sauvage et le citadin (Le)</i>	คนป่า คนเมือง (กลบทพิณแสนสาย) Khon Pa Khon Mueang (Konlabot Phin Saen Sai)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 213-215. ® Poème extrait du recueil เลือดคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 33). Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Solitude. À contre-courant</i>	อเนจอนาถ (กลบททวนกระแสนินธุ์) Anet-anat (Konlabot Thuan Krasae Sin)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 225-227. ® Poème extrait du recueil เลือดคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 44). Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Tigre traversant un torrent. Proies de l'ère actuelle</i>	เหยื่อของยุคสมัย (กลบทพยัคฆ์ข้ามห้วย) Yuea Khong Yuk-samai (Konlabot Suea Kham Huai)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 228-230. ® Poème extrait du recueil เลือดคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 55). Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.
<i>Vérité du dharma. Le crocodile qui donne un violent coup de queue</i>	สังขารธรรม (กลบทจระเข้ฟาดหาง) Sattchatham (Konlabot Chorake Fat Hang)	Poème	Thaï	Maurice Coyaud	Coyaud (Maurice), <i>Poésie thaï</i> , 1997, Paris, P.A.F., p. 202-204. ® Poème extrait du recueil เลือดคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993] (poème 14). Texte original avec transcription phonétique, mot-à-mot et traduction française.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Pornthip Wonrathikarn [พรทิพย์ วงษ์รัติกาล / Phornthip Wonratthikan (née en ?)]					
<i>Soupannahong...tcha!</i>	สุพรรณหงษ์ ชะ! <i>Suphannahong Cha!</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Barang (M.) [dir.], <i>Six tranches de Siam</i> , [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, p. 87-95.
Prabda Yoon [ปราบดา หยุ่น / Prapda Yun (né en 1973)]					
<i>Marout regarde la mer</i>	มารุตมองทะเล <i>Marut Mong Thale</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Prabda Yoon, « Marout regarde la mer », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 117-120.
Prat Andaman [ปราชณู อ้นดามัน / Prat Andaman (né en 1968)]					
<i>Restaurant</i>	เรสเตอรัรองต์ <i>Restoerong</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Prat Andaman, « Restaurant », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 91-100.
Prathana Rattana [ปรารถนา รัตน์ะ / Prathana Rattana (1970-2017)]					
<i>Seule au monde</i>	คนเดียวในโลก <i>Khon Diao Nai Lok</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Prathana Rattana, « Seule au monde », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 101-116.
Romana Rocha [รอมณา โรชา (= นิวัฒน์ บุญญานุรักษ์) / Romana Rocha (= Niwat Bunyanurak, né en 1964)]					
<i>Trois Tantes (Les)</i>	[NP] [NP]	Poème	Thaï	Marcel Barang	Romana Rocha, « Les Trois Tantes », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , n° 5, [p. x-x].
Rossanee Nurfarida [โรสนี นูร์ฟารีดา / Rotsani Nunfarida (née en 1987)]					
<i>Par-delà l'enclos</i>	ไกลกว่ารั้วบ้านของเรา <i>Klai Khwa Rua Ban Khong Rao</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Rossanee Nurfarida, « Par-delà l'enclos », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 49-76.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Saneh Sangsuk [เสนห์ สังข์สุข (= แदनอรัญ แสงทอง / Sane Sangsuk (= Daen-aran Saengthong, né en 1957))]					
<i>Ombre blanche [L'] : Portrait de l'artiste en jeune vaurien</i>	เงาสีขาว Ngao Si Khao	Roman	Thaï	Marcel Barang	Saneh Sangsuk, <i>L'ombre blanche : Portrait de l'artiste en jeune vaurien</i> , traduit par Marcel Barang, 2000, Paris, Le Seuil, 449 p.
<i>Seule sous un ciel dément</i>	เดียวดายใต้ฟ้าคลั่ง Diao Dai Tai Fa Khleng	Roman	Thaï	Marcel Barang	Saneh Sangsuk, <i>Seule sous un ciel dément</i> , traduit par Marcel Barang, 2014, Paris, Le Seuil, 160 p.
<i>Un poème doit être, non dire</i>	อะ โฟ เอ็ม ชูลด์ น็อท มีน บัท บี [A Pho-em Chut Not Min Bat Bij]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Saneh Sangsuk, « Un poème doit être, non dire », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 227-234. ® Le titre thaï est la transcription en thaï du vers « A Poem should not mean but be » d'Archibald MacLeish ("Ars Poetica", <i>Collected Poems 1917-1982</i> , Houghton Mifflin Harcourt, 1952).
<i>Une histoire vieille comme la pluie</i>	เจ้ากระแจะ Chao Karaket	Roman	Thaï	Marcel Barang	Saneh Sangsuk, <i>Une histoire vieille comme la pluie</i> , traduit par Marcel Barang, 2004, Paris, Le Seuil, 228 p.
<i>Venin</i>	อสรพิษ Asoraphit	Longue Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Saneh Sangsuk, <i>Venin</i> , traduit par Marcel Barang, 2005, Paris, Le Seuil, 75 p.
Seksan Prasertkul [เสกสรรคฺ์ ประเสริฐกุล / Seksan Prasoetkun (né en 1949)]					
<i>Âme et la vie (L')</i>	ชีวิตเปลี่ยนไป หัวใจ เปลี่ยนตาม Chiwit Plian Pai Huachai Plian Tam	Nouvelle	Thaï	Dharthipaya Kaeotipaya, Gérard Fouquet	<i>Autour de la nouvelle</i> , Club Nouvelle, Bureau d'Action linguistique, Ambassade de France, 1994, Bangkok, Naga Presses, p. 179-184. ® Voir Quand la vie change le cœur suit pour une autre traduction sous un titre français différent.
<i>À travers la jungle en quête de la vraie vie</i>	เดินป่าเสาะหาชีวิตจริง Doen Pa So Ha Chiwit Ching	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 181-188.
<i>Chant de l'univers (Le)</i>	เพลงเอกภพ Phleng Ekkaphop	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 235-258.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Seksan Prasertkul (suite)					
<i>Dans le courant du passé</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 227-234.
<i>Des traces de larmes sur les joues du temps</i>	หยาดน้ำตาบนแผ่นแก้ม ของเวลา Yat Namta Bon Phaen Kaem Khong Wela	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 193-212.
<i>Fils de la mangrove</i>	มาจากป่าชายเลน Ma Chak Pa Chai Len	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 25-34.
<i>Guerre et l'amour (La)</i>	สงครามและความรัก Songkhram Lae Khwamrak	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 131-150.
<i>Homme et le tigre (L')</i>	คนกับเสือ Khon Kap Suea	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 259-282. ® Traduction reprise dans : Barang (M.) [dir.], <i>Six tranches de Siam</i> , [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, p. 33-63.
<i>Introduction à la démocratie</i>	ตำแห่งประชาธิปไตย† Tao Haeng Prachathippathai †	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 49-58.
<i>Jeune femme et le mainate (La)</i>	หญิงสาวกับลูกนกขุนทอง Ying Sao Kap Luk Nok Khun Thong	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 151-158.
<i>Nuit fatidique (La)</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 115-130.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Seksan Prasertkul (suite)					
<i>Oncle Fai</i>	ลุงไฟ นักรบผู้เลือนหายไป <i>Lung Fai Nak-rop Phu Luean Hai Pai</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 159-172.
<i>Quand la vie change le cœur suit</i>	ชีวิตเปลี่ยนไป หัวใจ เปลี่ยนตาม <i>Chiwit Plian Pai Huachai Plian Tam</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 173-180. ® Voir L'Âme et la vie pour une autre traduction sous un titre français différent.
<i>Regards en arrière</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 59-76.
<i>Requête de mon grand-père (La)</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 35-48.
<i>Temps d'une saison chaude (Le)</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 213-226.
<i>Thammasat et le 14 octobre</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 101-114.
<i>Université de la vie (L')</i>	มหาวิทยาลัยชีวิต <i>Mahawitthayalai Chiwit</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 77-100.
<i>Un pont de bambou sur les rapides</i>	สะพานไม้เหนือสายน้ำ เชี่ยว <i>Saphan Phai Nuea Sainam Chiao</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 13-24. ® Traduction reprise dans : Barang (M.) [dir.], <i>Six tranches de Siam</i> , [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, p. 18-32.
<i>Vie et l'écriture (La)</i>	ชีวิตและการเขียนหนังสือ <i>Chiwit Lae Kankhian Nangsue</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Seksan Prasertkul, <i>Vivre debout</i> , traduit par Marcel Barang, 1998, Paris, Éditions Kergour, p. 189-192.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Sibourapa [ศรีบูรพา (กุหลาบ สายประดิษฐ์) / Si Burapha (= Kulap Saipradit, 1905-1974)]					
<i>Derrière le tableau</i>	ข้างหลังภาพ <i>Khang Lang Phap</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Sibourapa, <i>Derrière le tableau</i> , traduit par Marcel Barang, Carouge (Suisse), Éditions Zoé. [En préparation. Sortie prévue en 2018.]
Sila Komchai [ศิลา โคมฉาย / Sila Komchai (né en 1952)]					
<i>Empreinte du tigre (L')</i>	ทางเสือ <i>Thang Suea</i>	Roman	Thaï	Marcel Barang	Sila Komchai, <i>L'empreinte du tigre</i> , traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 120 p.
<i>Merci Bangkok</i>	ขอบคุณ กรุงเทพฯ <i>Khop Khun Krung Thep</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 303-310.
<i>Un couple qui tient la route</i>	ครอบครัวกวางถนน <i>Khropkhrua Klang Thanon</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Barang (M.) [dir.], <i>Six tranches de Siam</i> , [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, p. 73-86. ® Réimpression : Sila Komchai, « Un couple qui tient la route », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu, Hors-Série n° 2 Thaïlande</i> , p. 87-90. ® Voir aussi Une famille dans la rue pour une autre traduction sous un titre français différent.
<i>Une famille dans la rue</i>	ครอบครัวกวางถนน <i>Khropkhrua Klang Thanon</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 295-302. ® Voir Un couple qui tient la route pour une autre traduction sous un titre français différent.
Siriworn Kaewkan [ศิริวรรณ แก้วกาญจน์ / Siriwon Kaeokan (né en 1968)]					
<i>Enfants-d'Asie du Sud-Est</i>	เด็กเด็กชาวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ <i>Dek Dek Chao Echia Tawan Ok Chiang Tai</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Siriworn Kaewkan, « Enfants d'Asie du Sud-Est », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu, Hors-Série n° 2 Thaïlande</i> , p. 235-XXX.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Sridaoruang [ศรีดาวเรือง / Sridaoruang (née en 1943)]					
<i>Étreinte du serpent (L')</i>	งูกี๊ว Ngu Kiao	Nouvelle	Thaï	Poonsri Tapasanant Christiane Le Baron	<i>Autour de la nouvelle</i> , Club Nouvelle, Bureau d'Action linguistique, Ambassade de France, 1994, Bangkok, Naga Presses, p. 197-203.
<i>Garçon en jaune safran (Le)</i>	ชายผ้าเหลือง† Chai Pha Lueang†	Nouvelle	Thaï	Gilles Delouche	Sridaoruang, « Le garçon en jaune safran », traduit par Gilles Delouche, 2015, <i>Jentayu</i> , n° 1, [p. x-x].
Souchart Sawatsri [สุชาติ สวัสดิ์ศรี / Suchat Sawatsri (né en 1945)]					
<i>À bout portant</i>	ยิงเผาขน† Ying Phao Khon†	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Barang (M.) [dir.], <i>Six tranches de Siam</i> , [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, p. 64-71.
Tchât Kopjitti > voir Chart Korbjitti					
—					
Udon Thapanosoth [อุดร ฐาปนโอสธ / Udon Thapan-osot (?-?)]					
<i>Chèque (Le)</i>	จะหาเงินจากที่ไหนได้ เนี่ย† Cha Ha Ngoen Chak Thi Nai Nia†	Nouvelle	[NP]	[NP]	Udon Thapanosoth, « Le Chèque », Franco (Guido) [dir.], <i>Autrement, Thaïlande</i> , N° 43, 1990, Paris, p. 113-117.
Uruda Covin [อุรุดา โควินท์ / Uruda Kowin, (née en 1968)]					
<i>Toujours là</i>	เธอยังอยู่ Thoe Yang Yu	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Uruda Covin, « Toujours là », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 183-200.
Ussiri Dharmachoti > voir Atsiri Thammachot					
—					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Vanit Charungkitanan (ou Wanich Charunggidanan) [วานิช จรุงกิจอนันต์ / Wanit Charungkitanan (1948-2010)]					
<i>Capitale</i>	เมืองหลวง <i>Mueang Luang</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 315-325. ® Voir infra pour une autre traduction.
<i>Capitale (La)</i>	เมืองหลวง <i>Mueang Luang</i>	Nouvelle	Thaï	Walaya Wiwatsorn Danièle Charoenlert	Wanich Charunggidanan (= Vanit Charungkitanan), <i>The Capital</i> , 1985, Bangkok, Centre de traduction de l'université Chulalongkorn, p. 32-50. ® Voir supra pour une autre traduction.
<i>Nous habitons dans le même soi</i>	บ้านเราอยู่ในนี้ ซอยเดียวกัน <i>Ban Rao Yu Nai Ni Soi Diao Kan</i>	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 327-336.
V. Vajiramedhi (= Phramaha Wudhijaya Vajiramedhi) [ว. วชิรเมธี (= พระมหาวุฒิชัย) / W. Wachiramethi (= Phramaha Wuthichai Wachiramethi, né en 1973)]					
<i>Univers dans une tasse de thé (L')</i>	[NP] [NP]	Poème	Thaï	Marcel Barang	V. Vajiramedhi, « L'univers dans une tasse de thé », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , n° 5, [p. x-x].
Vejjajiva (Jane) > voir Jane Vejjajiva					
—					
Waen Kaew > voir Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse)					
—					
Wanich Charunggidanan > voir Vanit Charungkitanan					
—					

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Wanich Jarungidanan > voir Vanit Charungkitanan					
—					
Win Lyovarin [วินทร์ เลียววาริณ / Win Liaowarin (né en 1956)]					
<i>Amant (L')</i>	ชู† Chu †	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Win Lyovarin, <i>Quatre nouvelles</i> , traduit par Marcel Barang, e-book, site Thai Fiction, p. 3-13.
<i>Incendies (revu et corrigé)</i>	<i>Fire – Revisited</i> [Le titre de la nouvelle est en anglais.]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Win Lyovarin, « Incendies (revu et corrigé) », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 201-204.
<i>Petit Lexique à l'usage des Bangkokiens de la classe moyenne</i>	ปทานุกรมชีวิต ฉบับ ชนชั้นกลางกรุงเทพฯ Pathanukrom Chiwit Chabap Chonchan Klang Krung Thep	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 341-365.
<i>Poumrak Pansing connaît la musique</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Win Lyovarin, <i>Quatre nouvelles</i> , traduit par Marcel Barang, e-book, site Thai Fiction, p. 28-45.
<i>Poupée (La)</i>	ตุ๊กตา Tukkata	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Win Lyovarin, <i>Quatre nouvelles</i> , traduit par Marcel Barang, e-book, site Thai Fiction, p. 14-27.
<i>Un prêté pour un rendu</i>	[NP] [NP]	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Win Lyovarin, <i>Quatre nouvelles</i> , traduit par Marcel Barang, e-book, site Thai Fiction, p. 46-55.
<i>Ville des pêcheurs (La)</i>	เมืองคนบาป Mueang Khon Bap	Nouvelle	Thaï	Louise Pichard-Bertaux	Pichard-Bertaux (Louise), <i>Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise</i> , 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, p. 367-376.

Titre de la traduction	Titre en langue originale et transcription	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Wiwat Lertwiwatwongsa [วิวัฒน์ เลิศวิวัฒน์วงศา / Wiwat Loetwiwatwongsa (né en 1978)]					
<i>Un autre jour de bonheur façon 1984</i>	อีกรวันแสนสุขในปี 2527 <i>Ik Wan Saen Suk Nai Pi 2527</i>	Nouvelle	Thaï	Marcel Barang	Wiwat Lertwiwatwongsa, « Un autre jour de bonheur façon 1984 », traduit par Marcel Barang, 2017, <i>Jentayu</i> , Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 161-170.
Zakariya Amataya [ชะการ์ียยา อมตยา / Zakariya Amattaya (né en 1975)]					
<i>Histoire</i>	[NP] [NP]	Poème	Thaï	Marcel Barang	Zakariya Amataya, « Histoire », traduit par Marcel Barang, 2016, <i>Jentayu</i> , n° 4, [p. x-x].
<i>Quelque chose</i>	[NP] [NP]	Poème	Thaï	Marcel Barang	Zakariya Amataya, « Quelque chose », traduit par Marcel Barang, 2016, <i>Jentayu</i> , n° 4, [p. x-x].
<i>Quelque part sur la péninsule Malaise</i>	จุดเล็กๆบนคาบสมุทร มลายู <i>Chut Leklek Bon Khapsamut Malayu</i>	Poème	Thaï	Marcel Barang	Zakariya Amataya, « Quelque part sur la péninsule Malaise », traduit par Marcel Barang, 2016, <i>Jentayu</i> , n° 4, [p. x-x].

IV. Littérature moderne et contemporaine (œuvre originale en anglais)

Titre de la traduction	Titre en langue originale	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Pira Sudham [พีระ สุธรรม / Phira Sutham (né en 1942)]					
<i>Enfances thaïlandaises</i>	<i>Siamese Drama and other Stories from Thailand</i>	Nouvelles	Anglais	Philippe Thévenaz	Pira Sudham, <i>Enfances thaïlandaises</i> , traduit de l'anglais par Philippe Thévenaz, 1990, Paris, Fayard, Collection les Enfants du Fleuve, 174 p. Titres des nouvelles dans l'original anglais (Pira Sudham <i>Siamese Drama and other Stories from Thailand</i> , Bangkok, Siam Media International, 1983 135 p., 1 ^{re} édition 1983, Bangkok, Shire Books, 133 p.) : Prologue (p. 7-14), Rains (p. 15-22), Towards the Unknown region (p. 23-30), Siamese Drama (p 31-54), Seven Days (p. 55-62), Title Deed and the Glory (p. 63-135).
<i>Terre de Mousson</i>	<i>Monsoon Country</i>	Roman	Anglais	Dominique Maeder	Pira Sudham, <i>Terre de Mousson</i> , traduit de l'anglais par Dominique Maeder, 1998, Arles, Éditions Philippe Picquier, 269 p.
Rattawut Lapcharoensap [รัฐวุฒิ ลาภเจริญทรัพย์ / Rattawut Lapcharoensap (né en 1979)]					
<i>Café Lovely</i>	<i>At the Café Lovely</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
<i>Combat de coqs</i>	<i>Cockfighter</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
<i>Farangs (Les)</i>	<i>Farangs</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
<i>Je ne veux pas mourir ici</i>	<i>Don't let me die in this place</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.

Titre de la traduction	Titre en langue originale	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
Rattawut Lapcharoensap (suite)					
<i>Loterie (La)</i>	<i>Draft Day</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
<i>Priscilla la Cambodgienne</i>	<i>Priscilla the Cambodian</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
<i>Tour au paradis</i>	<i>Sightseeing</i>	Nouvelle	Anglais	Florence Hertz	Rattawut Lapcharoensap, <i>Café Lovely</i> , [recueil de nouvelles] traduit de l'anglais par Florence Hertz, 2009, Paris, Points, 256 p.
S. P. Somtow (Somtow Papinian Sucharitkul) [สมเถา สุจริตกุล / Somthao Sucharitkun (né en 1952)]					
<i>Année du caméléon (L')</i>	<i>Jasmine Nights</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Anne-Sophie Greloud	S. P. Somtow, <i>L'Année du caméléon</i> , traduit par Anne-Sophie Greloud, 2005, Paris, Éditions du Rocher, 408 p.
<i>Chroniques de l'Inquisition tome 1</i>	<i>Inquestors</i>	Cycle Romanesque Sci.-Fi.	Anglais	Jean-Paul Martin et Luc Carissimo Traductions complétées et harmonisées par Gilles Goulet	S. P. Somtow, <i>Chroniques de l'Inquisition tome 1</i> , traduit par Jean-Paul Martin et Luc Carissimo, 2005, Paris, Denoël, 704 p. ® Contient <i>Lumière sur l'abîme [ex Lumière sur le détroit]</i> et <i>Le Trône de folie</i> , précédemment publiés chez Denoël « <i>Présence du Futur</i> » sous le nom de Somtow Sucharitkul, présentés dans des versions révisées par l'auteur en 1986 et dans des traductions harmonisées par G. Goulet (qui a en outre traduit les parties manquantes dans la première édition française).
<i>Chroniques de l'Inquisition tome 2</i>	<i>Inquestors</i>	Cycle Romanesque Sci.-Fi.	Anglais	Gilles Goulet et Luc Carissimo Traductions complétées et harmonisées par Gilles Goulet	S. P. Somtow, <i>Chroniques de l'Inquisition tome 2</i> , traduit par Gilles Goulet et Luc Carissimo, 2005, Paris, Denoël, 880 p. ® Contient <i>Les Chasseurs d'utopie (Utopia Humters)</i> et <i>Le Vent des Ténèbres</i> — ce dernier roman précédemment publiés chez Denoël « <i>Présence du Futur</i> » sous le nom de Somtow Sucharitkul.

Titre de la traduction	Titre en langue originale	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
S. P. Somtow (suite)					
<i>Danse de la lune (La)</i>	<i>Moon Dance</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Marie-Catherine Caillava	S. P. Somtow, <i>La Danse de la lune</i> , traduit par Marie-Catherine Caillava, 1998, Paris, J'ai lu, 494 p.
<i>Fille du vampire (La)</i>	<i>The Vampire's Beautiful Daughter</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Claude Califano	S. P. Somtow, <i>La Fille du vampire</i> , traduit par Claude Califano, 1999, Paris, Pocket Jeunesse, 192 p.
<i>Lumière sur le détroit</i>	<i>Light on the Sound</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Jean-Paul Martin	Somtow Sucharitkul [S. P. Somtow], <i>Lumière sur le détroit</i> , traduit par Jean-Paul Martin, 1984, Paris, Denoël, 320 p. ® <i>Ce roman fait partie du cycle des Chroniques de l'Inquisition. Cf. Supra.</i>
<i>Mallworld</i>	<i>The ultimate Mallworld</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Jacques Chambon et Gilles Goulet Traductions harmonisées par Gilles Goulet	S. P. Somtow, <i>Mallworld</i> , traduit par Jacques Chambon et Gilles Goulet, 2004, Paris, Gallimard, 480 p. ® <i>Édition intégrale, traductions harmonisées par Gilles Goulet ; ce livre était précédemment et partiellement paru sous le titre Mallworld graffiti publié sous le nom de Somtow Sucharitkul.</i>
<i>Mallworld Graffiti*</i>	<i>The ultimate Mallworld</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Jacques Chambon et Gilles Goulet	S. P. Somtow, <i>Mallworld Graffiti</i> , traduit par Jacques Chambon, 1983, Paris, Denoël, 228 p. ® <i>Voir Mallworld pour la traduction intégrale.</i>
<i>Messages de l'au-delà</i>	<i>Forgetting Places</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Claude Califano	S. P. Somtow, <i>Messages de l'au-delà</i> , traduit par Claude Califano, 1994, Paris, Pocket Jeunesse, 256 p.
<i>Temple de la nuit (Le)</i>	<i>The Crow : Temple of Night</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Jean-Claude Mallé	S. P. Somtow, <i>Le Temple de la nuit</i> , traduit par Jean-Claude Mallé, 2002, Paris, Pocket, 288 p.
<i>Trilogie de Timmy Valentine 1 (La) : Vampire Junction</i>	<i>Vampire Junction</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Michel Deutsch	S. P. Somtow, <i>La Trilogie de Timmy Valentine 1 : Vampire Junction</i> , traduit par Michel Deutsch, 2006, Paris, Gallimard, 608 p.
<i>Trilogie de Timmy Valentine 2 (La) : Valentine</i>	<i>Valentine</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Michel Demuth	S. P. Somtow, <i>La Trilogie de Timmy Valentine 2 : Valentine</i> , traduit par Michel Demuth, 2007, Paris, Gallimard, 512 p.

Titre de la traduction	Titre en langue originale	Genre	Langue source	Traducteur(s)	Références bibliographiques
S. P. Somtow (suite)					
<i>Trilogie de Timmy Valentine 3 (La) : Vanitas</i>	<i>Vanitas</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Marie de Prémonville	S. P. Somtow, <i>La Trilogie de Timmy Valentine 3 : Vanitas</i> , traduit par Marie de Prémonville, 2007, Paris, Gallimard, 528 p.
<i>Trône de folie (Le)</i>	<i>The Throne of Madness</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Luc Carissimo	Somtow Sucharitkul [S. P. Somtow], <i>Le Trône de folie</i> , traduit par Luc Carissimo, 1985, Denoël, Pocket Jeunesse, 320 p. ® Ce roman fait partie du cycle des Chroniques de l'Inquisition. Cf. Supra.
<i>Vent des ténèbres (Le)</i>	<i>The Darkling Wind</i>	Roman Sci.-Fi.	Anglais	Luc Carissimo	Somtow Sucharitkul [S. P. Somtow], <i>Le Vent des ténèbres</i> , traduit par Luc Carissimo, 1985, Denoël, 448 p. ® Ce roman fait partie du cycle des Chroniques de l'Inquisition. Cf. Supra.

V. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE DES OUVRAGES CITÉS DANS LES TABLEAUX

Comme dans les tableaux, les auteurs thaïes sont classés par ordre alphabétique *en commençant par le prénom*, puisque c'est généralement sous leur prénom (ou l'ensemble prénom + nom) qu'ils sont identifiés conformément à la pratique thaïe. Les prénom et nom des auteurs sont donnés dans la transcription utilisée dans la publication française correspondante.

1. Références des traductions

Anthologies

เทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, สมเด็จพระ, *ราชสุดาศึกษาพินิจ, Princesse de l'éducation*, กรุงเทพฯ, สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในพระราชูปถัมภ์ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, 2560, 192 หน้า.
Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), *Rachasuda Sueksa Phinit, Princesse de l'éducation*, 2560 [EB 2017], Bangkok, Association thaïlandaise des professeurs de français, 192 p.

® *Recueil contenant 62 propos sur l'éducation et trois poèmes. Texte original avec texte français en regard.*

Autour de la nouvelle, Club Nouvelle, Bureau d'Action linguistique, Ambassade de France, 1994, Bangkok, Naga Presses, p. 197-203.

® *Outre les nouvelles figurant dans le tableau, ce recueil présente un article sur la nouvelle thaïe :*

— « *Panorama de la nouvelle thaïe* », par Suchat Sawatsi (traduit par Gérard Fouquet), p. 35-45 ;

Deux articles sur la traduction en relation avec la littérature thaïe :

— « *La traduction en équipe* », par Gérard Fouquet, p. 309-313.

— « *Rencontre avec Marcel Barang* », traducteur de Tchât Khobjitti, p. 337-359.

Et enfin, dans la bibliographie :

— *Une liste des nouvelles thaïes traduites en français à la date de la publication du volume, p. 365-368 [intégré au tableau ci-dessus].*

Barang (Marcel) [dir.], *Six tranches de Siam*, [recueil de nouvelles] traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 95 p.

® *Site Thai Fiction [http://www.thaifiction.com]. Disponible en version e-book.*

Castali (Catherine), *La Fête des lumières et autres contes thaï*, 2001, Paris, L'Harmattan, Collection « La Légende des mondes », 52 p.

Coyaud (Maurice) (éd.), *Contes de Thaïlande avec un aperçu grammatical du siamois*, 1981, Paris, Selaf, 155 + 30 p.

® *Contes recueillis, transcrits, traduits et présentés par Maurice Coyaud, Texte en thaï et traduction française à la suite.*

Coyaud (Maurice), *Contes et légendes de Thaïlande*, 2009, Paris, Flies France, Collection « Aux origines du monde », 210 p.

® *Textes réunis et traduits par Maurice Coyaud.*

Coyaud (Maurice), (avec le concours de Supaporn Apavacharut et d'Anatole Peltier), *Contes thaï*, 1997, Paris, Librairie You-Feng, 108 p.

® Traductions de textes provenant de trois types de sources : 1. Trente contes du Lanna (Thaïlande du nord) recueillis auprès de vieux bonzes, d'instituteurs, et vieilles personnes riches en sagesse populaire ; 2. La légende de Tchanthakhoroph ; 3. Quelques contes d'autres provinces.

Coyaud (Maurice), *Poésie thaï*, 1997, Paris, P.A.F., 255 p.

® Bilingue. Textes et traduction avec un aperçu grammatical du thaï. Un choix de neuf poètes thaï du xv^e au xx^e siècle est présenté, avec le texte original, la transcription phonétique, le mot-à-mot et la traduction française. Dans ce recueil, Marcel Coyaud attribue à Sunthon Phu la paternité de Khun Chang Khun Phaen. Or, s'il est vrai que Sunthon Phu ainsi que le roi Rama II ont collaboré à la rédaction de la version classique de ce roman en vers il est impossible de distinguer ce qui est l'œuvre de ces deux figures illustres de la littérature thaïe de ce qui est l'œuvre des autres rédacteurs. Pour cette raison, dans notre tableau, ce roman fait l'objet d'une entrée spécifique indépendante des œuvres de Sunthon Phu et c'est à cette entrée que l'on trouvera la mention des passages figurant dans le recueil de Marcel Coyaud.

Florilège de la littérature thaïlandaise, sous la direction de Christian Pellaumail, 1988, Publication réalisée avec le concours du ministère français des Affaires culturelles, Bangkok, Librairie Duang Kamol, p. 470 p.

® Ce florilège présente un panorama de la littérature thaïe des origines à la période de publication. Chaque traduction, donnée avec le texte original en regard, est précédée d'une présentation. Les traducteurs (le plus souvent un tandem composé d'un thaïlandais et d'un français) sont essentiellement des universitaires (listés avec leurs titres à la fin de l'ouvrage).

Goutte de miel [La], Contes traduits du thaï par Lek Nakarat, J. Nakarat et C. Juliet, 1998, Arles, Éditions Philippe Picquier, 105 p.

J. Kasem Siburuang, *Contes et légendes de Thaïlande*, 1975, Bangkok, Institut des études asiatiques, faculté des Sciences Politiques, université Chulalongkorn, Praepittaya, 231 p.

® Il ne s'agit pas d'une traduction à proprement parler mais d'une adaptation en français de différents contes ou légendes.

Pichard-Bertaux (Louise), *Écrire Bangkok. La ville dans la nouvelle contemporaine thaïlandaise*, 2010, Paris, Connaissances et Savoirs, 380 p.

Articles

Delouche (Gilles), « Le Chemin français. Quelques remarques à propos d'un manuscrit siamois du xvii^e siècle », 2012, *Aséanie*, n° 30, décembre 2012, Bangkok, p. 153-173.

Delouche (Gilles), « Essai de reconstruction critique du Poème de séparation du prince Aphay (นิราศเจ้าฟ้าอภัย/นිරัศเจ้าฟ้าอภัย) », *Moussons*, n° 28, 2016. [<https://moussons.revues.org/3702>]

Delouche (Gilles), « Les Mille et Une Nuits au Siam. Le Lilit de la nuit éveillée », 2012, *Aséanie*, n° 29, juin 2012, Bangkok, p. 35-53.

Notton (Camille), « *Chronique de Suwanṇa Khamdēng* (réimpression) », présentation par François Lagirarde, 2002, *Aséanie*, N° 9, juin 2002, p. 79-128.

Pichard-Bertaux (Louise), « De retour au village », 2010, *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n° 1, mis en ligne le 2 février 2010, consulté le 19 septembre 2017. URL : <http://ideo.revues.org/196>

Santi Pakdekham, « Liens entre les littératures thaïe et khmère. Le cas des œuvres du roi Sri Thammaracha et du prince Thammathibet », traduit du thaï par Gérard Fouquet, 2002, *Aséanie*, n° 9, juin 2002, Bangkok, p. 47-60.

Publications en revues

- Angkhan Kalayanapong, « La Vieille », traduit par Gilles Delouche, 2016, *Jentayu*, n° 3, [p. x-x].
- Apichart Chandaeng, « Ils ont dit... (la télé en fait foi) », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 19-30.
- Chanwalee Srisukho, « Les Faibles », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 213-226.
- Chart Korbjitti, « De retour au village », traduit par Louise Pichard-Bertaux, 2010, *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n° 1, mis en ligne le 2 février 2010.
- Chart Korbjitti, « Octobre », 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 45-48.
- Charoonporn Parapakpralai, « Fumée », traduit par Koson Thanadsamran, 2010, *Siècle 21 – Littérature et Société*, n° 17 (Automne-Hiver 2010), [p. x-x].
- Charoonporn Parapakpralai, « Pas de mort à Soi Cowboy », traduit par Koson Thanadsamran, 2015, *Jentayu*, n° 2, [p. x-x].
- Daruni Dechanusorn, « Camionnette à la demande », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 31-44.
- Jadet Kamjorndet, « En menus morceaux », traduit par Marcel Barang, 2015, *Jentayu*, n° 2, [p. x-x].
- Jadet Kamjorndet, « Les Sœurs cadettes », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 121-150.
- Kantorn Aksornam, « Fresh Kills », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 151-160.
- Khennam Langthao, « Comme si c'était pas aussi de la ferraille », traduit par Marcel Barang, 2015, *Jentayu*, n° 1, [p. x-x].
- Korn Kraylat, « Pong », traduit par Gilles Delouche, 2016, *Jentayu*, n° 4, [p. x-x].
- Lao Khamhom, « J'ai perdu mes dents », Franco (Guido) [dir.], *Autrement, Thaïlande*, N° 43, 1990, Paris, p. 120-122.
- Lao Khamhom, « Le Politicien », Franco (Guido) [dir.], *Autrement, Thaïlande*, N° 43, 1990, Paris, p. 79-91.
- Muthita, « Ballet sans chevilles », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 205-212.
- Nimit Bhumithavorn, « Le bonheur d'un instituteur de campagne », Franco (Guido) [dir.], *Autrement, Thaïlande*, N° 43, 1990, Paris, p. 141-149.
- Nirattisai Lorarunothai, « L'Appartement », 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 171-182.
- Notthee Sasiwimon, « La Petite Sœur », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 77-86.
- Notton (Camille) (tr.), « Le Cri du fantôme », Texte siamois traduit par Camille Notton, 1912, *T'oung Pao, Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie orientale*, Vol. 13, N° 4, Leide, p. 654-657.
- Prabda Yoon, « Marout regarde la mer », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 117-120.
- Prat Andaman, « Restaurant », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 91-100.
- Prathana Rattana, « Seule au monde », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 101-116.
- Romana Rocha, « Les Trois Tantes », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, n° 5, [p. x-x].
- Rossannee Nurfarida, « Par-delà l'enclos », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 49-76.

- Saneh Sangsuk, « Un poème doit être, non dire », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 227-234.
- Sila Komchai, « Un couple qui tient la route », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 87-90.
- Siriworn Kaewkan, « Enfants d'Asie du Sud-Est », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 235-XXX.
- Sridaoruang, « Le garçon en jaune safran », traduit par Gilles Delouche, 2015, *Jentayu*, n° 1, [p. x-x].
- Udorn Thapanosoth, « Le Chèque », Franco (Guido) [dir.], *Autrement, Thaïlande*, N° 43, 1990, Paris, p. 113-117.
- Uruda Covin, « Toujours là », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 183-200.
- V. Vajiramedhi, « L'Univers dans une tasse de thé », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, n° 5, [p. x-x].
- Win Lyovarin, « Incendies (revu et corrigé) », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 201-204.
- Wiwat Lertwiwatwongsa, « Un autre jour de bonheur façon 1984 », traduit par Marcel Barang, 2017, *Jentayu*, Hors-Série n° 2 Thaïlande, p. 161-170.
- Zakariya Amataya, « Histoire », traduit par Marcel Barang, 2016, *Jentayu*, n° 4, [p. x-x].
- Zakariya Amataya, « Quelque chose », traduit par Marcel Barang, 2016, *Jentayu*, n° 4, [p. x-x].
- Zakariya Amataya, « Quelque part sur la péninsule Malaise », traduit par Marcel Barang, 2016, *Jentayu*, n° 4, [p. x-x].

Publications en volume individuel

- [Anonyme], « *Khun Chang Khun Phèn* », *La femme, le héros et le vilain, poème populaire thaï*, traduction de Mme J. Kasem Sibunruang, 1960, Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'études, Tome XV^e, Paris, PUF, 160 p.
- Arounwadi (= Arunwadi Arunmart), *Une fille de sang*, traduit par Marcel Barang, 2015, Scientrier, Éditions Gope, 228 p.
- Arunwadi Arunmart, *La Voix du sang*, traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 234 p.
 © Site Thai Fiction [<http://www.thaifiction.com>]. Disponible en version e-book.
- Atsiri Thammachot, *Et les serfs se meurent*, *วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย [Warasan Samakhom Khru Phasa Farangset Haeng Prathet Thai (Bulletin de l'Association thaïlandaise des professeurs de français)]*, Vol. 47, 12^e année n° 3, 1989, Bangkok, p. x-x.
- Botan, *Lettres de Thaïlande*, traduit de l'anglais par Francis Gibert, 2001 (tome 1), 2002 (tome 2), Paris, Esprit ouvert, 288 p. et 285 p.
- Caldirac (Annie) et Albéna Ivanovitch, *La petite princesse qui boudait sans cesse*, 2007, Paris, Tourbillon, Collection « Tam Tam du Monde », 24 p.
- Castali (Catherine), *Le Pays secret*, 2001, Paris, L'Harmattan, Collection « Contes des quatre vents », 16 p.
 © Édition bilingue thaï français.
- Chart Korbjitti, *Chiens fous*, traduit par Marcel Barang, 2011, Paris, Asphalte, 519 p.
- Chart Korbjitti, *La Chute de Fak*, traduit par Marcel Barang, 2003, Paris, Le Seuil, 304 p.
- Chart Korbjitti, *Sonne l'heure*, traduit par Marcel Barang, 2002, Paris, Le Seuil, 216 p.

- Cœdès (G.) et Archaimbault (C.) [Tr.], *Les Trois Mondes*, 1970, Publications de l'EFEO vol. LXXXIX, Paris, EFEO, dépositaire Adrien Maisonneuve, 291 p.
- Coyaud (Maurice), *Rimes siamoises : Le Ramphan philap de Sunthon Phu - Plaintes continues*, 2001, Paris, P.A.F., 159 p.
 ® *Édition bilingue annotée par Maurice Coyaud ; Annexes : La double motivation linguistique ; Non-arbitraire de quelques signes linguistiques naturels.*
- Dokmaï Sot, *Les Nobles*, traduit par Wanee Pooput et Annick D'Hont, 2008, La Tour-d'Aigues, Éditions de L'Aube, 394 p.
- Jane Vejjajiva, *Le Bonheur de Kati*, traduit par Alice Marchand, 2006, Paris, Gallimard, Collection Folio Junior, 136 p.
- Jane Vejjajiva, *L'Histoire de Kati*, traduit par Alice Marchand, 2010, Paris, Gallimard, Collection Folio Junior, 352 p.
- Kamphoon Boontawee, *Fils de l'I-sân*, traduit par Gérard Fouquet avec la collaboration de Sirikorn L. Maneerin, Nopporn Prachakul, Tatsanai Wongpisethkul et, pour la documentation, Tjaï Dokpromla, 1991, Paris, Fayard, Collection les Enfants du Fleuve, 380 p.
- Kanokphong Songsomphan, *La Maison natale*, traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 86 p.
 ® *Site Thai Fiction [http://www.thaifiction.com]. Disponible en version e-book.*
- Kanokphong Songsomphan, *Priya*, traduit par Marcel Barang, Texte bilingue, 2016, Scientrier, Éditions Gope, 154 p.
- Koy Nuj, *Citizen Dog*, traduit de par Sabine Wyckaert-Fetick, 2003, Paris, Intervista, 141 p.
- Khukrite Pramaute (= Kukrit Pramoj), « Le Village des manchots », traduit par P. Boonyapaluk et Olivier Guitton, *วารสารอักษรศาสตร์ [Warasan Aksorasat (Journal de la faculté des Lettres de l'université Chulalongkorn)]*, 1988, p. 123-130.
- Kukrit Pramoj, *Plusieurs vies*, traduit par Wilawan Pellaumail et Christian Pellaumail, 2003, Paris, Langues et Mondes-L'Asiathèque, 320 p.
- Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), *Kaew la joueuse*, 2016, Bangkok, Nanmee Books, 216 p.
 ® *Les couverture et page de titre portent comme nom d'auteur « Waen Kaew », le nom de plume utilisé par S.A.R. la Princesse Maha Chakri Sirindhorn dans ses publications pour la jeunesse.*
- Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), *Kaew la joyeuse*, 2016, Bangkok, Nanmee Books, 216 p.
 ® *Les couverture et page de titre portent comme nom d'auteur « Waen Kaew », le nom de plume utilisé par S.A.R. la Princesse Maha Chakri Sirindhorn dans ses publications pour la jeunesse.*
- Maitree Limpichart, *Je suis un arbre*, photocopié, BAL, Ambassade de France, 1989, Bangkok, p. 1-6.
- Nikhom Rayawa, *L'Empailleur de rêves*, traduit par Marcel Barang, 2007, La Tour-d'Aigues, Éditions de L'Aube, 144 p.
 ® *Projet Thai Fiction in Translation [http://www.thaifiction.com].*
- Nikhom Rayawa, *Pentes raides, troncs lourds*, traduit par Jean P. A. Tourelle-Lichtenstein, 1995, Bangkok, Roobrawi Books, 145 p.
- Notton (Camille), *Annales du Siam. 1. Chroniques de Suvanna Khamdëng, Suvanna K'ôm Kham, Sinhanavati*, 1926, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle, XXIX-220 p.-pl. [XXV-209 p.]
 ® *La traduction de la Chronique de Suwanṇa Khamdëng a fait l'objet d'une réédition critique dans : Notton (Camille), Chronique de Suwanṇa Khamdëng (réimpression), présentation par François Lagirarde, 2002, Aséanie, N° 9, p. 79-128.*
- Notton (Camille), *Annales du Siam. 2. Chronique de La:p'un. Histoire de la dynastie Chamt'evi*, 1930, Paris-Limoges-Nancy, Paris-Limoges-Nancy, Charles Lavauzelle & Cie, 82 p. [68 p. ill.]

- S. P. Somtow, *Chroniques de l'Inquisition tome 1*, traduit par Jean-Paul Martin et Luc Carissimo, 2005, Paris, Denoël, 704 p.
- S. P. Somtow, *La Danse de la lune*, traduit par Marie-Catherine Caillava, 1998, Paris, J'ai lu, 494 p.
- S. P. Somtow, *La Fille du vampire*, traduit par Claude Califano, 1999, Paris, Pocket Jeunesse, 192 p.
- S. P. Somtow, *Mallworld*, traduit par Jacques Chambon et Gilles Goulet, 2004, Paris, Gallimard, 480 p.
® Traductions harmonisées par Gilles Goulet ; ce livre était précédemment et partiellement paru sous le titre *Mallworld graffiti* publié sous le nom de Somtow Sucharitkul.
- S. P. Somtow, *Mallworld Graffiti*, traduit par Jacques Chambon, 1983, Paris, Denoël, 228 p.
- S. P. Somtow, *Messages de l'au-delà*, traduit par Claude Califano, 1994, Paris, Pocket Jeunesse, 256 p.
- S. P. Somtow, *Le Temple de la nuit*, traduit par Jean-Claude Malle, 2002, Paris, Pocket, 288 p.
- S. P. Somtow, *La Trilogie de Timmy Valentine 1 : Vampire Junction*, traduit par Michel Deutsch, 2006, Paris, Gallimard, 608 p.
- S. P. Somtow, *La Trilogie de Timmy Valentine 2 : Valentine*, traduit par Michel Demuth, 2007, Paris, Gallimard, 512 p.
- S. P. Somtow, *La Trilogie de Timmy Valentine 3 : Vanitas*, traduit par Marie de Prémonville, 2007, Paris, Gallimard, 528 p.
- สุนทรภู่อุ [Sunthon Phu], *ภาพย์เรื่องพระไชยสุริยา* [*Kap Rueang Phrachaisuriya*] 1986, Bangkok, P.E.N. International Thailand Center, National Identity Board, 68 p.
® Texte original thaï suivi des traductions anglaise, française et allemande. - L'ouvrage porte la mention : « On Sunthon Phu bicentennial 1986 ».
- Tchât Kopjitti (= Chart Korbjitti), *Une histoire ordinaire*, traduit par Marcel Barang, 1992, Arles, Éditions Philippe Picquier, 144 p.
® Site Thai Fiction [<http://www.thaifiction.com>]. Disponible en version e-book.
- Tournade (Karine), *Contes d'Asie*, s.d., Gironville, Éditions Lire c'est partir, 96 p.
- Ussiri Dharmachoti, *Temps et marées*, traduit par Marcel Barang, site Thai Fiction, 130 p.
® Site Thai Fiction [<http://www.thaifiction.com>]. En attente d'un éditeur.
- Waen Kaew > voir Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse).
- Wanich Charunggidanan, *The Capital*, 1985, Bangkok, Centre de traduction de l'université Chulalongkorn, 194 p.
® Ouvrage réunissant la traduction en huit langues de la nouvelle (anglais, français, allemand, espagnol, italien, mandarin, japonais et indonésien).
- Win Lyovarin, *Quatre nouvelles*, traduit par Marcel Barang, e-book, site Thai Fiction, 56 p.
® Site Thai Fiction [<http://www.thaifiction.com>]. Disponible en version e-book.

2. Autres références

Ouvrages cités

[NP] นิทานไถลื้อ [Nithan Thai Lue]

© Source mentionnée par Marcel Coyaud. Je n'ai pu identifier le livre.

กรมศิลปากร [Krom Sinlapakon], นิทานชาวบ้าน [Nithan Chaoban], EB 2514 [EC 1971], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์บรรณาคาร [Samnakphim Bannakhan], 792 หน้า [792 p.].

โบราณคดีสโมสร [Borankhadi Samoson], ประชุมพงษาวดาร ภาคที่ ๑ [Prachum Phongsawadan Phak Thi 1], สมเด็จพระนางเจ้าสว่างวัฒนา สมเด็จพระมาตุจฉา มีรับสั่งให้กรรมการหอพระสมุดวชิรญาณรวบรวมพิมพ์ เมื่อทรงบำเพ็ญพระกุศล ในงานศพหม่อมเจ้านัยวรนุช ท.จ [Somdet Phranangchao Sawang Watthana, Somdet Phramatucha mi rap sang hai kammakan Ho Samut Wachirayan ruapruam phim muea song bamphen phrakuson nai ngan-sop Mom Chao Danai Woranut Th. Ch.], EB 2457 [EC 1914], กรุงเทพฯ [Bangkok], โรงพิมพ์ไทย ณ สพานยศเส [Rongphim Thai na Saphan Yotse], xx หน้า [xx p.].

© Consulté sur l'internet (https://th.wikisource.org/wiki/ประชุมพงศาวดาร_ภาคที่_๑), le 20 janvier 2018.

ไพฑูรย์ พรหมวิจิตร [Phaithoon Phromwichit], เสือคาบดาบ กวีนิพนธ์เพื่อชีวิต [Suea Khap Dap Kawiniphon Phuea Chiwit], 2536 [1993], เชียงใหม่, สำนักพิมพ์คนเมือง ii + 68 หน้า

ยูทธ เดชคำรน [Yuth Dechakhamron], นิทานชาวบ้านของไทย [Nithan Chaoban Khong Thai], EB 2528 [EC 1985], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 484 หน้า [484 p.].

ยูทธ เดชคำรน [Yuth Dechakhamron], นิทานท้องถิ่นไทย [Nithan Thongthin Thai], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 390 หน้า [390 p.].

ยูทธ เดชคำรน [Yuth Dechakhamron], นิทานพื้นเมืองของไทย [Nithan Puen Muang Khong Thai], EB 2505 [EC 1962], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 448 หน้า [448 p.]. [2^e édition EB 2520 (EC 1977)]

ยูทธ เดชคำรน [Yuth Dechakhamron], นิทานไทยแสนสนุก [Nithan Thai Saen Sanuk], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], XXX หน้า [xx p.].

© Je n'ai pas pu consulter cette source.

ยูทธ เดชคำรน [Yuth Dechakhamron], อมตะนิทานไทย [Amata Nithan Thai], EB 2521 [EC 1978], กรุงเทพฯ [Bangkok], สำนักพิมพ์คลังวิทยา [Samnakphim Khlang Witthaya], 368 หน้า [368 p.].

Delouche (Gilles), *Le Nirat, poème de séparation : étude d'un genre classique siamois*, 2003, Paris-Louvain, Peeters, VIII-218 p.

Khamsing Srinawk, *The Politician and Other Stories*, translated by Domnern Garden and Herbert P. Phillips ; introduced by Herbert P. Phillips, 3rd ed., 2001, Chiang Mai, Silkworm Books, xii-142 p. [1st ed. 1973, Oxford University Press].

MacLeish (Archibald), "Ars Poetica", *Collected Poems 1917-1982*, 1952, Houghton Mifflin Harcourt, xx p.].

Neville Fleeson (Katherine), *Laos Folklore of Northern Siam*, 2000, Bangkok, White Lotus, 153 p.

Peltier (Anatole-Roger), *La littérature Tai Khoeun*, 1987, Bangkok, Duangkamol – EFEO – Chiang Mai University, 262 p.

Walker (Anthony R.) [ed.], *Mvuh Hpa Mi Hpa, Creating Heaven, Creating Earth: an epic myth of the Lahu people in Yunnan*, edited and introduced by Anthony R. Walker from a Chinese text collated by Liu Huihao ; orally translated into English by Shi Kun, 1995, Chiang Mai, Silkworm Books, vi + 105 p.

® *Texte uniquement en traduction anglaise.*

Revues citées

Aséanie, 2002, n° 9, juin 2002, Bangkok, 210 p.

Aséanie, 2012, n° 29, juin 2012, Bangkok, 218 p.

Aséanie, 2012, n° 30, décembre 2012, Bangkok, 222 p.

Autrement, Thaïlande, Franco (Guido) [dir.], 1990, N° 43, Paris, 229 p.

Impressions d'Extrême-Orient [En ligne], 2010, n° 1, mis en ligne le 2 février 2010, consulté le 19 septembre 2017. URL : <http://ideo.revues.org/196>

Jentayu, 2015, n° 1, Andert-et-Condon, xx p.

Jentayu, 2015, n° 2, Andert-et-Condon, xx p.

Jentayu, 2016, n° 3, Andert-et-Condon, xx p.

Jentayu, 2016, n° 4, Andert-et-Condon, xx p.

Jentayu, 2017, n° 5, Andert-et-Condon, xx p.

Jentayu, 2017, Hors-Série n° 2 Thaïlande, Andert-et-Condon, xx p.

Moussons, 2016, n° 28. [<https://moussons.revues.org/3702>]

Siècle 21 – Littérature et Société, 2010, n° 17 (Automne-Hiver 2010), Paris, xx p.

T'oung Pao, Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie, et l'ethnographie de l'Asie orientale, 1912, Vol. 13, N° 1-5, Leide, 758 p.